

2% VEGETABLES  
 3% HANDBOX  
 4% VIDEO  
 7% FOOTBALL  
 18% TOURISM  
 29% MUSIC  
 36% PERFORMANCE



FESTIVAL  
 BELLUARD  
 BOLLWERK  
 INTERNATIONAL  
 24. 6. - 5. 7. 2008

BELLUARD & ANCIENNE GARE  
 FRIBOURG (CH)  
 WWW.BELLUARD.CH  
 +41(0) 026 321 24 20  
 RESERVATIONS@BELLUARD.CH  
 PRE-LOCATIONS: RESEAU FNAC



**KONTAKTPRESSE:**  
 sibilla@belluard.ch  
 +41 76 580 83 89  
 www.belluard.ch

**PRESSEDossier**  
 Ausgabe 3. Juni 2008

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**INHALT PRESSEDOSSIER**

**Das Programm auf einen Blick**

**Das Festival Belluard...**

**Le Festival Belluard...**

**Das Programm 2008:**

**MIS-GUIDED** Installationen und Interventionen im öffentlichen Raum

**Wrights & Sites** (*Exeter*) **Mis-Guided** Projektwettbewerb 2008

**Mis-Information Office**

**Die Insel** Christian Hasucha (*Berlin*)

**Gestern, Heute, Morgen** Robert Walker (*Freiburg*)

**Le centre de Fribourg** Blaise Roulin und Yoann Chassot (*Freiburg*)

**Altars of us all / speaking to strangers** Rajni Shah (*London*)

**Tschou-Tschou** Alexander Hana (*Freiburg*)

**Une boîte pour Fribourg** Nicolas Galeazzi (*Zürich*)

**WIENER GEMÜSEORCHESTER** *Wien* (Musik)

**FRI-CUT** Mobiler Coiffuresalon für After-Show-Talk *Fred Samier* (*Brüssel*)

**DEEPPLAY / HARUN FAROCKI** (*Berlin*) Ausstellung&Vortrag

**L'EFFET DE SERGE / PHILIPPE QUESNE** (*Paris*) Theater

**IFTAF & ELIXIR** (*Wien/Zürich*) Musik

**FINALE EURO 2008** Grossleinwand im Belluard

**LOVE DEATH... / TAREK HALABY & SUE-YEON YOUN** (*Brüssel*) Tanz

**B.O.B. @ FRIBOURG / DICK WONG** (*Hong-Kong*) Tanz

**COMPLAINTS CHOIR FRIBOURG** Musik

**TURÊVES! / NATURE THEATER OF OKLAHOMA** (*New York*) Theater

**DIE SCHÖPFER DER EINKAUFSWELTEN / HARUN FAROCKI** (*Berlin*) Film

**SCHLACHTPLATTEN FRIBOURG / MICHEL SCHRÖDER** (*Zürich*) Theater

**CIRCUS SHOW BONAPARTE** (*Bern/Berlin*) Musik

**BELLUBAR / DJ'S**

**Programmplan**

**Programmplan Mis-Guided**

**Belluard Bollwerk & Ancienne Gare**

**Praktische Informationen**

Preise / Unterkunft

Küche / Lageplan

**Organisation**

**Pressefotos**

**Credits Pressefotos**

**Pressestimmen**

**Kontakt / Partner**

**Anhang/ Kritiken**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

24.6. - 5.7.2008

## FESTIVAL DER KÜNSTE FRIBOURG / FREIBURG DAS PROGRAMM AUF EINEN BLICK

### Dienstag 24. 6

19:00 Präsentation Mis-Guided / Installationen

21:00 DJ Letna

### Mittwoch 25. 6.

13:30 : Artist Talk mit Wrights & Sites

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

16:00 : Workshop Rajni Shah - auf der Insel

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

20:00 : Kurzfilmprogramm nach dem Mis-Guidance Prinzip

### Donnerstag 26. 6

13:30 : Diskussion mit Alexander Hana

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

19:00 : Workshop Rajni Shah - Ancienne Gare

### Freitag 27. 6

04:30 : Dérive in der Morgendämmerung / Wrights & Sites

13:30 : Artist Talk mit Rajni Shah

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

15:00 : Celebration Dérive mit Wrights & Sites

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

18:00 : Vernissage Deep Play / Harun Farocki & Fri-CUT

19:00 : Festivaleröffnung

22:00 : Wiener Gemüseorchester

23:30 : DJs Matthias Meinharter & Ernst Reitermeier  
(Wiener Gemüseorchester)

### Samstag 28. 6

11:30 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

15:00 : Diskussion mit dem Tourismusbüro Freiburg,  
Use-It & Wrights & Sites

17:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

18:00 : Einweihung Centre de Fribourg - Roulin/Chassot

20:00 : L'effet de Serge / Philippe Quesne

20:00 : Vortrag Harun Farocki

22:00 : IFTAF + Elixir

23:30 : DJs duex à d'oeufs

### Sonntag 29. 6

11:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

15:00 : Diskussion

15:00 : Workshop Rajni Shah Belluard

17:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

18:00 : Einweihung Centre de Fribourg - Roulin/Chassot

18:00 : L'effet de Serge / Philippe Quesne

21:45 : Finale EURO 2008

23:15 : DJ Frederic Post & VJs Anyma

### Dienstag 1. 7

13:30 : Diskussion mit Robert Walker

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

20:00 : Love. Death... / Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn &  
B.O.B @ Fribourg / Dick Wong

20 :00 & 22 :00: Complaints Choir Fribourg

### Mittwoch 2. 7

13:30 : Diskussion mit Blaise Roulin & Yoann Chassot

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

17:00 : Einweihung Centre de Fribourg - Roulin/Chassot

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

19:00 : Tu rêves! / Nature Theater of Oklahoma

20:00 : Love. Death... / Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn &  
B.O.B @ Fribourg/ Dick Wong

22 :00 : Karaoke!

### Donnerstag 3. 7

13:30 : Artist Talk mit Christian Hasucha

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

20:00 : Die Schöpfer der Einkaufswelten / Harun Farocki

22:00 : Schlachtplatten Fribourg / Michel Schröder

### Freitag 4. 7

13:30 : Artist Talk mit Nicolas Galeazzi

14:30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

17:00 : Einweihung Centre de Fribourg - Roulin/Chassot

18:00 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

19:00 : Tu rêves! / Nature Theater of Oklahoma

20:00 : Die Schöpfer der Einkaufswelten / Harun Farocki

22:00 : Schlachtplatten Fribourg / Michel Schröder

22:00 : Soirée FRI-CUT

### Samstag 5. 7

11:30 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

12 :30 : Tschou-Tschou - Alexander Hana

14 :30 : Gestern, Heute, Morgen - Robert Walker

15 :00 : Diskussion

17 :00 : Tu rêves! / Nature Theater of Oklahoma

18 :00 : Einweihung Centre de Fribourg - Roulin/Chassot

22 :00 : Circus Show Bonaparte

23 :30 : DJs M T Dancefloor & Solange La Frange

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**EIGENPRODUKTIONEN / PREMIEREN**

### **EIGENPRODUKTIONEN FESTIVAL BELLUARD 2008:**

**Mis-Guided**

**Mis-Information Office / Wrights & Sites**

**Tschou-Tschou / Alexander Hana**

**Une boîte pour Fribourg / Nicolas Galeazzi**

**Le centre de Fribourg / Blaise Roulin & Yoann Chassot**

**Altars of us all / speaking to strangers / Rajni Shah**

**Gestern, Heute, Morgen / Robert Walker**

**Fri-CUT - der mobile Coiffuresalon**

**IFTAF & Elixir**

**Complaints Choir Fribourg**

**Tu rêves! / Nature Theater of Oklahoma**

**Schlachtplatten Fribourg / Michel Schröder**

### **SCHWEIZER PREMIEREN:**

**Die Insel / Christian Hasucha**

**Deep Play / Harun Farocki**

**L'Effet de Serge / Philippe Quesne**

**Love. Death... / Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn**

**B.O.B\*@Fribourg / Dick Wong**

### **WÄHREND DER GESAMTEN FESTIVALDAUER:**

**25. 6 - 5. 7**

**Mis-Information Office/ Wrights & Sites**

**Une boîte pour Fribourg/ Nicolas Galeazzi**

**Die Insel / Christian Hasucha**

**27. 6 - 5. 7**

**Deep Play / Harun Farocki**

**Fri-CUT - der mobile Coiffuresalon**

**Die Küche**

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**DAS FESTIVAL BELLUARD**

## **DAS FESTIVAL BELLUARD...**

Das *Belluard Festival* ist ein Festival der Künste. Es findet jedes Jahr im Frühsommer in Freiburg (CH) statt und zeigt unkonventionelle und innovative Projekte aus den Bereichen Theater, Tanz, Musik, Performance, Film, Installation sowie Interventionen im öffentlichen Raum. Während knapp zwei Wochen bietet es regionalen und internationalen, aufstrebenden und bereits etablierten Künstlern eine Plattform für ihre Werke. Die Produktionen werden im Belluard Bollwerk - dem Herz des Festivals - im öffentlichen Raum und neu auch im Kulturzentrum Ancienne Gare präsentiert.

Das *Belluard Festival* verfolgt den Ansatz einer eigenen Sichtweise auf aktuelle künstlerische Trends und Strömungen. Es zeigt Projekte, die anregen und nachdenklich machen, die provozieren und herausfordern. Es zeigt verspielte, verrückte, vergnügte Projekte und solche, die zwischen den Disziplinen, eigene und überraschende Ausdrucksformen suchen. Dieser mutigen Programmgestaltung verdankt das Festival sein internationales Ansehen. Einige Künstler, die in ihren Anfängen ihre Produktionen im Belluard präsentiert haben, sind heute in der internationalen Kunst- und Kulturszene anerkannte Persönlichkeiten, so zum Beispiel Spencer Tunick, Jérôme Bel, Forced Entertainment, Pipilotti Rist und Jamie Lidell.

Das *Belluard Festival 2008* versteht sich als *Temporary Community*, als verdichtete und konzentrierte *Gemeinschaft auf Zeit*, die Festivalbesucher, Anwohner und Künstler aus aller Welt dazu einlädt, sich während zwei Wochen auszutauschen. Zusammen zu diskutieren, sinnieren, philosophieren, sich zu amüsieren und Ideen kreieren. Das Festival bietet Raum für einen wachen, kritischen und neugierigen Kunstdiskurs in einer ungezwungenen und persönlichen Atmosphäre.

Eine weitere Vision des *Belluard Festival 2008* ist die Anbindung der lokalen Kultur an einige Werke internationaler Künstler. Basierend auf der Idee des *Glokalisierung* wächst daraus ein neues Werk, das auf dem Original basiert, aber die spezifischen geografischen Besonderheiten mit einbezieht. Das Festival will so lokale Kultur mit der internationalen Kunstszene verknüpfen.

Die 25. Ausgabe des *Belluard Festivals* findet vom 24. Juni bis zum 5. Juli 2008 statt. Neu unter der Leitung von Sally De Kunst aus Belgien. Das Programm enthält 36% Performance, 29% Musik, 18% Tourismus, 7% Fussball, 4% Video, 3% Hairwax und 2% Gemüse...

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
**24.6. – 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**LE FESTIVAL BELLUARD...**

**LE FESTIVAL BELLUARD...**

Il y a deux points forts qui donnent au Festival Belluard Bollwerk International son caractère attrayant. D'une part il y a une programmation internationale qui ne suit pas les tendances prévues ou attendues, présentes parmi beaucoup d'autres festivals. Au contraire, le Belluard Festival propose une vision alternative de l'art contemporain et ose prendre des risques en présentant le travail d'artistes émergents. D'autre part le festival a une place unique dans le champ de festivals internationaux, par son échelle, son lieu et son atmosphère chaleureuse et conviviale. Il est donc très important de développer ces deux éléments en équilibre dans la programmation, de faire une sélection artistique forte et de consolider le Belluard Festival en tant que lieu de rencontre et de création pour les artistes dans les années à venir. Afin de renforcer sa position unique sur le plan national et international, le Belluard Festival doit, durant ces trois prochaines années, se développer encore davantage en tant que lieu de production, doté d'une structure professionnelle pour l'accueil des créations fribourgeoises.

Un festival est une communauté temporaire et conviviale pour les artistes et le public. Le point de départ pour cette édition Belluard Festival consiste à élaborer cette singularité et non à suivre la tendance de beaucoup de festivals contemporains d'Europe qui invitent un best-off d'artistes très connus, aboutissant souvent à une programmation trop homogène. La force du Belluard et le défi que devraient se lancer les festivals en général, c'est le développement de lieux de rencontre et de création ancrés dans un cadre contextuel particulier. Ce n'est que de cette façon que l'on peut accentuer la singularité de l'identité du festival, tout en promouvant une nouvelle génération d'artistes.

L'idée de 'Story Telling' sera le fil rouge qui permettra au Belluard Festival de développer ces éléments tout au long des prochaines éditions. Le 'Story Telling' est une tendance intéressante dans le champ artistique actuel. De nombreux artistes de différentes disciplines travaillent en collectionnant des histoires, des références, du matériel issu du contexte dans lequel ils évoluent et de leur vie au quotidien, pour ensuite re-raconter, transformer, déconstruire et re-construire tous ces éléments d'une nouvelle manière, excitante et intrigante. Le point de départ de 'Story Telling' sera le fil rouge pour créer un lien naturel entre le Belluard, Fribourg, la Suisse et le monde. Dans ce sens là, le concept de "glocalisme" illustre la manière dont le festival peut conserver une spécificité géographique singulière. Dans le monde artistique globalisé, il est important d'accentuer le contexte local, sans l'isoler du global. L'idée du "glocalisme" nous permettra d'utiliser les structures, les personnalités, les histoires fribourgeoises et régionales pour les amener à un échange international.

Concrètement cela veut dire que le festival se concentrera sur la production de nouvelles créations dans les domaines suivants :

- Le Belluard Festival investira davantage dans le Concours de création. La série de concours sera organisée permettra aux artistes lauréats de développer leur projet lors d'une résidence à Fribourg en collaboration avec un groupe de mentors. Chaque concours aura une autre thématique qui sera liée au contexte.
- Le Belluard Festival invitera et soutiendra des artistes internationaux et nationaux pour développer de nouvelles créations qui auront comme point de départ le contexte actuel de Fribourg, toujours en relation avec le monde international.
- Le Belluard Festival invitera des artistes à créer - à côté des formes "classiques" de représentation tels que les spectacles, concerts, performances, installations, vidéo... - des formes alternatives pour encourager un échange entre les artistes et le public.

Ces trois différents aspects de la future production de projets dans le cadre du Belluard ont des points communs : lier les créations fribourgeoises au contexte local et ancrer davantage le festival au niveau international.

(Sally De Kunst)

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**MIS-GUIDED**

**EIGENPRODUKTION**

**MIS-GUIDED**

**INTERVENTIONEN UND INSTALLATIONEN IM ÖFFENTLICHEN RAUM**

**Wrights & Sites (Exeter)**

**www.mis-guide.com**

**Präsentation 24. 6. 19:00 / Ancienne Gare**  
**Dienstag 24. 6. - Samstag 5. 7. / Ancienne Gare & öffentlicher Raum**

Mit ihrer Projektreihe "Mis-Guides" verführt das britische Künstlerkollektiv Wrights & Sites, Menschen dazu, ihre eigene Stadt völlig neu zu entdecken. Anlässlich seiner 25. Ausgabe hat das Belluard Festival in Zusammenarbeit mit Wrights & Sites und dem Migros Kulturprozent einen für jedermann offenen Wettbewerb lanciert, um „Mis-Guided“ Projekte für Freiburg zu gewinnen. Von den 276 eingereichten Projektvorschlägen aus der ganzen Welt hat die Jury sechs Eingaben prämiert. Die Gewinnerprojekte werden nun im Rahmen des Belluard Festivals dem Publikum präsentiert.

Jurymitglieder des Wettbewerbs 2008 waren Wrights & Sites (Stephen Hodge, Simon Persighetti, Phil Smith, Cathy Turner), Gabrielle Gawrysiak, Oliver Schmid & Sally De Kunst.

Wrights & Sites sind die Begründer des „Mis-Guidance“ Prinzips. Anstatt vorzuschreiben, wohin man in einer Stadt gehen soll und was man ansehen soll, orientieren „Mis-Guided“-Führungen die Aufmerksamkeit neu. Sie finden neue Wege und ermöglichen, eine Stadt zu sehen, wie sie nie jemand zuvor sah. Es soll das Unerwartete der Stadt erkennbar werden und neue Blickwinkel ermöglichen. „Mis-Guided“-Führungen sind gefälschte Pässe zu der „anderen“ Stadt, dem „Anderswo“ eines bekannten oder unbekanntes Ortes. Die prämierten Projekte zeigen bisher unentdeckte Facetten von Freiburg und präsentieren sich in Form von verschiedenen Stadtpromenaden, geführten Touren und überraschenden Stadtbummeln.

*Wrights & Sites are: **Stephen Hodge** is an interdisciplinary artist who draws on scientific method, visual imagery, found material, fragmented texts, intervention and walking practices. His performance work is structure led: time tends to be the controlling force, rather than narrative or character. Practice outside of Wrights & Sites includes Headland (1991, In The Big Room), for piano solo (1994, National Review of Live Art, Glasgow) and 2<sup>6</sup> (1997, SpaceX Gallery, Exeter). He is a member of the Centre for Intermedia and a Senior Lecturer in Drama at the University of Exeter, where his teaching and research focus on contemporary performance (site-specific performance & performative practices, and live/performance art). **Simon Persighetti** has a background in community arts and touring theatre including work with Gog Theatre on their epic tour of Cameroon, West Africa. He taught visual arts and drama in Zambia, and is currently a part-time Lecturer in Devised Theatre at Dartington College of Arts. His research focuses on performance in and of place, cityscape and landscape, and he is currently completing a PHD (Practice). **Phil Smith** comes from a background in performance and music theatre, working as a writer and dramaturg with companies including TNT (Munich), St Petersburg State Comedy Theatre, Opera North and Perpetual Motion. From site-specific performance-making with Wrights & Sites he began to explore the possibilities of walking as a performance practice. Recently he wrote and performed companion pieces on his walking, The Crab Walks (2004) and Crab Steps Aside (2005), in South Devon beach huts, lidos, tea shops and other unconventional settings, with directorial assistance from Anjali Jay and Sue Palmer, and with accompanying mythogeographic maps and cards by visual artist Tony Weaver. Phil teaches at the universities of Exeter, Plymouth and Winchester, and at Dartington College of Arts. **Cathy Turner** is a writer, performer and academic. Her work is concerned with performance writing and new dramaturgies, as well as site-specific performance. Alongside her site-specific practice, her theatre-based work includes an Arts Council funded project in 2003, comprising three pieces made in collaboration with Dorinda Hulton and Peter Hulton (Air), Jane Munro (I Am Just Going Outside And May Be Some Time) and Julia Barclay (An Alliance). Between 2000-2003 she held an AHRB funded Research Fellowship in the Creative and Performing Arts at the University of Exeter's Department of Drama, researching writing processes within contemporary performance. She is currently is a Lecturer in Performing Arts at the University of Winchester and is working (with Synne Behrmdt) on a book on the work of the contemporary dramaturg.*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**MIS-INFORMATION OFFICE**

**EIGENPRODUKTION**

français/deutsch/english

## MIS-INFORMATION OFFICE

**Präsentation 24. 6. 19:00 / Ancienne Gare**  
**Öffnungszeiten im Ancienne Gare 25. 6. - 5. 7.**

**Dienstag - Freitag: 12:00 - 20:30**

**Donnerstag: 12:00 - 22:00**

**Samstag / Sonntag: 11:00 - 20:30**

Dreh- und Angelpunkt der sechs Mis-Guided-Projekte bildet das Mis-Information Office im Ostflügel des Ancienne Gare. Der Informations- und Empfangsschalter bildet einerseits Ausgangspunkt der organisierten Rundgänge durch Freiburg, stellt zugleich aber auch Ort der Begegnung, der Diskussionen und Auseinandersetzung zwischen BesucherInnen und KünstlerInnen dar. Das Team im *Mis-Information Office* im Ancienne Gare heisst die Besucher herzlich willkommen und hilft Ihnen, eine geeignete Stadt**VER**führung für sie zu finden. Hier erhalten sie Stadtpläne, Fahrpläne und alle anderen Auskünfte über die Mis-Guided Aktivitäten und Projekte. Hier trifft man Künstler und Gäste für Konferenzen und Diskussionen und hier können auch Festivalkarten gekauft werden.

In den Ausstellungsräumlichkeiten des *Mis-Information Office* werden weiter die Entwicklungsphasen der verschiedenen Mis-Guided-Arbeiten während der Festivalzeit kontinuierlich in Form von Videoaufzeichnungen oder Fotoreihen dokumentiert und es ist eine Materialausstellung (Dokumentation, Objekte, Texte, Werke) zugänglich, die aus der Entwicklungsphase der Projekte hervorgegangen ist.

### Informationen und Reservationen

+41 (0)26 321 24 20

reservations@belluard.ch

www.belluard.ch

## WETTBEWERB BELLUARD

Im Jahr 2000 hat das Belluard begonnen, eine öffentliche Ausschreibung zu lancieren. Acht Jahre in Folge hat eine internationale Jury jeweils zwei bis drei Künstler ausgewählt, deren Ideen zur Umsetzung verholfen, sie produziert und im Rahmen des Festivals der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Wettbewerbsteilnahme wuchs mit den Jahren stetig an. Das Prinzip des Wettbewerbs hilft dem Belluard, ein breites Netz an Kontakten zu knüpfen.



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**

**FRIBOURG / FREIBURG**

**DIE INSEL**

**MIS-GUIDED**

**SCHWEIZER PREMIERE**

**DIE INSEL**

Christian Hasucha Berlin

**Installation**

**Place de la Gare**

**25. 6. - 5. 7. 2008 (ausser Montag)**

**9:00 - 11:30, 12:00 - 15:00, 15:30 - 18:00 Uhr**

**18:30 - 21:00, 21:00 - 08.30 Uhr**

gratis / Reservation notwendig

(026 321 24 20 / reservations@belluard.ch)

[www.hasucha.de](http://www.hasucha.de)



Das Projekt DIE INSEL wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgewählt. Der Berliner Künstler Christian Hasucha ermöglicht mit seiner Konstruktion allen Interessierten eine abgehobene 360°-Live-Show des städtischen Treibens und Wollens. Eine Auszeit in luftiger Höhe.

Ein flacher, grasbewachsener Hügel schwebt - von einigen Stützen gehalten - in 3 m Höhe über dem Straßenpflaster. Ein Mann packt jeden Morgen dort oben sein Frühstück aus - ob er ein Nachbar ist ? Auch abends ist er da. Von Zeit zu Zeit bekommt er Besuch. Neugierige Studentinnen strecken mittags ihren Kopf durch die Öffnung und schnuppern die Luftveränderung. DIE INSEL bietet den Besuchern eine neue Perspektive auf den urbanen Alltag und gleichzeitig bieten jene, die hochklettern, jenen, die unten bleiben, ein überraschendes Schauspiel.

*« Als ich begann, DIE INSEL als meinen privaten Frühstücks-Ort zu nutzen, ahnte ich nicht, wie viel Interesse dies weckte. Nicht nur das Einfügen einer weiteren Ebene ins urbane Geschehen sorgte für Irritationen und Diskussion. Die Möglichkeit, einen privaten Platz inmitten des Straßenverkehrs zu haben, war offensichtlich attraktiv – vieler Berliner bewarben sich, um Zuschauer des 360°-Theaters um sie herum zu sein - gleichzeitig, um auf ihrem pseudo-privaten Stückchen Natur von den Passanten gesehen zu werden. Einige nutzten DIE INSEL sogar als Bühne. Andere kletterten hinauf, um aus ihrem Alltagstrott herauszusteigen und einige Stunden Urlaub zu haben. Sie konnten dort oben den Verkehrslärm wie eine Meeresbrandung wahrnehmen... »*

DIE INSEL konzipierte und realisierte **Christian Hasucha** im Rahmen von OKKUPATION 2006, einer Stadtkunstreihe in Berlin. Über 200 Gäste bestiegen die Insel innerhalb von 4 Wochen, so dass Termine vergeben werden mussten. 1955 in Westberlin geboren, beschäftigt sich der Künstler in seinem aktuellen Werk auf unkonventionelle Art mit Interventionen im öffentlichen Raum. DIE INSEL ist Teil einer Serie derartiger Verfremdungen. Sie wurde inzwischen auch in Lier (B) aufgebaut und in den deutschen Katalog der Architekturbiennale Venedig aufgenommen.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE  
FRIBOURG / FREIBURG  
GESTERN, HEUTE, MORGEN**

**MIS-GUIDED  
EIGENPRODUKTION**

français/deutsch



**GESTERN, HEUTE, MORGEN**

**Robert Walker (Freiburg)**

**Geführte Tour**

**24. 6. bis 5. 7. (ausser Montag)**

**täglich 14:30** Treffpunkt: Mis-Information Office / Ancienne Gare

Reservation empfohlen (026 321 24 20 / reservations@belluard.ch)

Das Projekt GESTERN, HEUTE, MORGEN wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgezeichnet. Der Architekturhistoriker Robert Walker bietet unter dem Motto „die Metamorphose der Stadt“ ungewöhnliche Führungen durch Freiburg an. Mit einer Stereoskopbrille ausgerüstet, geht es mit ihm auf eine Zeitreise: an ausgewählten Standpunkten werden Bilder von früher mit der Realität heute und Bildern der Zukunft verglichen, und so die architektonische Transformationen der Stadt an Ort Freiburg und Stelle erlebbar gemacht.

Die Stadt ändert ihr Gesicht. Gebäude verschwinden, neue entstehen. Kaum steht ein Neubau, erinnert man sich nicht mehr, was vorher war. Besonders das Pérolles-Quartier, aber auch der neue Jean-Tinguely-Platz machen heute eine Verwandlung durch. Einige Projekte wurden vor kurzem realisiert (Uni Pérolles 2, îlot du Comptoir, Quartet), andere sind gerade im Bau (Tour soprano, les galeries du Rex) und einige Baustellen werden demnächst eröffnet (Ecole des métiers, Salle de Spectacles).

Der Rundgang von Robert Walker führt also zu den Neubauten und Baustellen von Freiburg. An ausgewählten Standpunkten richtet sich die Frage an die Besucher: Was stand gestern hier? Wie wird es morgen hier aussehen? An markierten Standpunkten dann die Aufforderung zum Blick in das Stereoskop - eine optische Apparatur mit der ein virtuelles Raumbild entsteht. Es enthält Bilder von gestern, die den gleichen Blickwinkel aufweisen. Dann der Vergleich mit der Realität über das Stereoskop hinweg und weiter den Blick in die Zukunft. Hierfür werden sogenannte Renderings (Bildsynthesen) der betrachteten Projekte in die Stereoskope eingeschoben. Auf Walkers Rundgang wird mittels *vorher-nachher* Betrachtungen der Stadt Freiburg, ihre räumliche und bauliche Transformation erkennbar und so als etwas erfahrbar gemacht, das sich verändert!

**Robert Walker** (1955) Dipl. Architekt ETH. Weiterbildung in Architekturgeschichte und Nachdiplomstudium in Architekturtheorie an der ETH Zürich. Assistent bei Prof. Hoffmann an der Universität Bern und seit 1997 Mitarbeiter des Bauinventars der Kantonalen Denkmalpflege Bern. Zudem seit 1990 Fachjournalist für Architektur. Artikel im Hochparterre, werk, bauen + wohnen, Baudoc-Bulletin und in der Zeitung „Der Bund“.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**LE CENTRE DE FRIBOURG**

**MIS-GUIDED**  
**EIGENPRODUKTION**

## LE CENTRE DE FRIBOURG

Blaise Roulin und Yoann Chassot (Freiburg)

Stabilisierungsbüro / Mis-Information Office / Ancienne Gare 25.6 – 5.7 2008

Dienstag - Sonntag 14:00 – 17:00

Donnerstag 14:00 - 15:00 & 18:00 – 22:00

Einweihung des Centre de Fribourg

Escaliers St.Pierre Canisius

Samstag 28. 6. 18:00

Sonntag 29. 6. 18:00

Mittwoch 2. 7. 17:00

Freitag 4. 7. 17:00

Samstag 5. 7. 18:00



Das Projekt LE CENTRE DE FRIBOURG wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgezeichnet. Blaise Roulin und Yoann Chassot stellen darin die Frage nach dem *wahren* Zentrum von Freiburg. Zusammen mit dem topografischen Institut und dank neuer Technologien der Kartografie haben sie dieses eruieren/festmachen können und inszenieren es auf unterhaltsame und spielerische Weise. Sie bringen ihr Zentrum dahin, wo es hingehört: ins Zentrum des Geschehens.

Die Entdeckung des CENTRE DE FRIBOURG spielt sich auf folgenden drei Ebenen ab: Zuerst wird das Gelände erkundet, als ob es ein Ort des Tourismus wäre. Beschilderung und Absperrungen werden installiert und ein Souvenirstand in unmittelbarer Nähe aufgebaut. Weiter werden die geometrischen Vermessungen der Stadt auf Grund der neuen Stadtmitte reaktualisiert und an bestimmten Schlüsselorten aufgeführt. Das „Amt der Stabilisation des Kanton Freiburg“ wird sein Büro innerhalb des Mis-Information Office eingerichtet haben und die Neugierigen zu den ausgemachten Zeiten dort empfangen. Und schliesslich wird die obligate Promotionskampagne lanciert, die mit tourismustypischen Accessoires auf das Zentrum von Freiburg aufmerksam macht (z.B. T-Shirts).

**Blaise Roulin** (1987) stammt aus Freiburg. 2006 maturiert er mit den Zusatzfächern visuelle Kunst und Philosophie. Anschliessend absolviert er ein Studienjahr an der Haute école d'Art et de Design in Genf und studiert zur Zeit Film, Kunstgeschichte und Wirtschaft als Gasthörer an der Universität von Lausanne, wo er auch wohnt.

**Yoann Chassot** (1987) stammt aus Mouret (FR). Seit 2006 studiert er Philosophie und Wirtschaftspolitik an der Universität Freiburg. Zwischen 2005 und 2007 wurde er mit mehreren Preisen für junge Autoren ausgezeichnet.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**ALTARS OF US ALL**

**MIS-GUIDED  
EIGENPRODUKTION**

français/english

## **ALTARS OF US ALL / SPEAKING TO STRANGERS**

[www.rajnishah.com](http://www.rajnishah.com)

**Rajni Shah (London)**



### **Performance & Workshops**

**25. 6. 16:00 Die Insel**

**26. 6. 19:00 Mis-Information Office / Ancienne Gare**

**29. 6. 15:00 Belluard**

Informationen über weitere Workshops im Mis-Information Office

Reservation empfohlen: 026 321 24 20 / [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

Das Projekt ALTARS OF US ALL wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgezeichnet. Rajni Shah stellt mit ihrer interaktiven Performance zwischenmenschliche Beziehungen und die Spontanität des Gebens in Frage. In der ganzen Stadt Freiburg richtet sie Altare ein. Altare an denen keine Kerzen angezündet sondern Geschenke und Briefe hinterlegt und andere mitgenommen werden. An Unbekannt und nach dem Zufallsprinzip.

Was hält uns davon ab mit Fremden zu sprechen, sich anzunähern? Warum spricht man mit einem Fremden an einer Bushaltestelle aber nicht mit seinem Nachbarn im Zug? Was löst den Funken aus jemandem zu vertrauen, jemand anderem aber nicht? Mit ALTARS OF US ALL versucht die Londoner Künstlerin Rajni Shah Antworten zu finden auf diese nicht gelösten Rätsel.

In verschiedenen von Shahs geleiteten Workshops - sie finden an mehreren Tagen an unterschiedlichen Orten statt und richten sich an Gross und Klein, an Schulklassen, Vereine und Individualisten - ist jede interessierte Person dazu eingeladen, kleine Geschenke und Briefe zu gestalten und diese an einem der Altare in der Stadt zu deponieren. Die Passanten werden aufgefordert an den Altaren stehen zu bleiben und ähnlich dem Ritual des Kerzenanzündens, ein Geschenk oder ein Brief für einen unbekannt Menschen dazulassen und im Gegenzug eines der präsentierten Objekte mitzunehmen.

Shahs Projekt soll spürbar machen, dass wir ein Teil eines Ganzen sind und mit allem in Beziehung stehen. Es fordert auf über die Rolle nachzudenken, die Schenken und Erhalten, Geben und Nehmen in unserer modernen Gesellschaft einnimmt. Im Mis-Information Office kann die Dokumentation über die Entwicklung der Altare im Rahmen einer Ausstellung mitverfolgt werden.

**Rajni Shah** lebt und arbeitet in London. Seit 1999 kreiert sie ihre eigenen Kunstprojekte an der Grenze der verschiedenen Disziplinen und Ländern. Mit ihren Aktionen ist sie regelmässig in Europa und Amerika zu Gast. Rajni Shah ist aktiv im Bereich der Performance, der Interventionen im öffentlichen Raum. Sie kreiert Raum für Konversation und Treffpunkt. Sie schafft Orte der Begegnung und des Dialogs und versucht damit zu spielen, wie die Menschen sich mit dem Unbekannten konfrontieren, wie sie dem Fremden entgegentreten.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**TSCHOU TSCHOU**

**MIS-GUIDED  
EIGENPRODUKTION**

français/deutsch

## TSCHOU-TSCHOU

Alexander Hana (Freiburg)



**Geführte Rundgänge im Zug (45')**

**25. 6 - 5. 7**

**Abreise: NH Hotel / Busparking**

**Dienstag – Freitag 18:00**

**Samstag 28. 6 - Sonntag 29. 6 11:30 & 17:00**

**Samstag 5. 7 11:30 & 12:30**

Reservation empfohlen: 026 321 24 20 / [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

Das Projekt TSCHOU-TSCHOU wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgezeichnet. Alexander Hana projiziert eine ungewöhnliche Stadtrundfahrt an Bord des berühmten kleinen Tourismuszug von Freiburg. Er lässt das Züglein im richtigen/falschen Moment abbiegen und eine neue Richtung einschlagen. Er leitet seine Route um in die Satellitenquartiere und andere unübliche Touristenorte und führt uns andere Aspekte von Freiburg vor Augen.

Die Bewohner von Fribourg und die Besucher des Belluard Festivals sind eingeladen, ihre eigene Stadt neu zu entdecken, bzw. die Stadt, die sie zu kennen glauben, neu kennen zu lernen. Tschou Tschou ist eine Attraktion, die während des Festivals sowohl die Touristen, wie auch die Bewohner dieser Stadt anziehen soll.

Jeder Ort verdient es beachtet zu werden. Etwas Schönes verbirgt sich auch in Dingen, die auf den ersten Blick rein funktional und zweckerfüllend scheinen- mit diesem Grundgedanken kann man eine Rundreise durch Freiburg von verschiedenen Blickwinkeln und Standpunkten aus angehen.

Der Freiburger Künstler Alexander Hana schlägt vor, einen anderen Weg einzuschlagen. Satellitenviertel, Einkaufszentren, Fussballfelder und andere « vergessene » Orte werden die verdiente Aufmerksamkeit erhalten. Diese Stadtviertel sind Teil unserer Gegenwart. Die Rundfahrt soll eine Art Introspektion sein bei der, Stück für Stück, die eigenen Gedanken und Betrachtungsweisen neu entdeckt werden. Ein aussergewöhnlicher Audio-Kommentar, untermalt mit Musik wird zu diesem Zweck vom Künstler zusammengestellt.

**Alexander Hana** (1973) stammt ursprünglich aus dem Tessin, ist aber in Freiburg aufgewachsen und lebt dort seit vielen Jahren. Er arbeitet zur Zeit freischaffend für verschiedene Organisationen im Bereich Video und Fotografie. Zudem hat er als Fotograf für La Liberté und in der Produktion für Werbespots gearbeitet. 2007 hat er die Fotografie vom Kurzfilm *Tele-Realite* von Isabelle Flückiger realisiert, einer Produktion des Belluard Bollwerk International.

## **UNE BOÎTE POUR FRIBOURG**

Nicolas Galeazzi (Zürich)

### **Installationen**

**25. 6 - 5. 7 2008**

**Ancienne Gare & öffentlicher Raum**



Das Projekt UNE BOÎTE POUR FRIBOURG wurde von der Jury des Belluard-Wettbewerbs *Mis-Guided 2008* ausgezeichnet. Der Performancekünstler Nicolas Galeazzi platziert in unterschiedlichen Quartieren Freiburgs grosse begehbare Holzkisten und fordert die Bevölkerung auf, diese nach Belieben zu verändern. Die Entwicklung der Veränderungen werden mitverfolgt und genau dokumentiert. Galeazzi beobachtet, welche Art von Interaktionen die aufgestellten Objekte evozieren und reagiert.

Um sich in der freilaufenden Gesellschaft in Ruhe gegenseitig beobachten zu können, braucht man an einem strategischen Ort ein gutes Versteck, von dem aus man ungestört das Geschehen mitverfolgen kann. Solche Örtchen stellt Nicolas Galeazzi für das voyeuristische Bestaunen der Öffentlichkeit zur Verfügung. In mehreren Quartieren finden sich diese boîtes d'observation (Beobachtungskästen) vor, in denen man es sich wie in einem Jagdstand gemütlich machen kann, und von wo aus man Studien des öffentlichen Lebens betreiben und gleichzeitig beobachtet werden kann.

Galeazzis Kisten erinnern an Bushäuschen, an Waldhütten oder Regenunterstände. Diese architektonischen Konstruktionen können nebst der Funktion als Beobachtungskästen als Spiegel der sozialen Konditionen der Quartiere betrachtet werden. Sie haben die Funktion eines Katalisators und jeder wird die Gelegenheit haben, auf diesem angebotenen Raum Veränderungen anzubringen. So ist das Angebot an das Laufpublikum und ebenso an den Zufall gerichtet. Die Interventionen können aus Malereien, Verschiebungen oder Entstellungen bestehen.

Dieser Prozess der Einwirkungen wird während der ganzen Festivalzeit im Mis-Information Office im Ancienne Gare mit Bild- und Textmaterial dokumentiert. Das Zentrum bildet den Treff- und Ausgangspunkt aller Mis-Guided-Projekte in Freiburg.

**Nicolas Galeazzi** ist 1972 in Bern geboren. Nach dem Regiestudium an der Theaterhochschule Zürich war er in der Schweiz und in Deutschland als Regisseur, Schauspieler, Sänger, Bühnenbildner und Musiker tätig. Er transportiert heute die Ästhetik und das Verständnis des klassischen Theaters in die Praxis der Performance. In seine Projekte integriert er politische und gesellschaftliche Diskurse und bevorzugt den interaktiven Zugang. Er ist Mitglied und Gründer der Kollektive GASTSTUBE als auch *Berlin n@work* und entwickelt hybride Kunstprojekte an der Grenze der Disziplinen.

**WIENER GEMÜSEORCHESTER** (Wien)

[www.gemueseorchester.org](http://www.gemueseorchester.org)

**Konzert**  
Freitag 27. 6. 22:00 / Belluard



Das Wiener Gemüseorchester verbindet Performance mit Konzert. Das Orchester spielt ausschliesslich auf Instrumenten aus frischem Gemüse: Karottenflöten, Kürbisbässen, Lauchgeigen, Lauch-Zucchini Rasseln, Gurkentrompeten und Selleriebongos. Dadurch entsteht ein eigenständiger Klangstil, der mit dem herkömmlicher Musikinstrumente nicht verglichen werden kann und der sowohl musikalisch wie auch ästhetisch einzigartig ist.

Das 1998 gegründete Ensemble des Gemüseorchesters besteht aus elf MusikerInnen, einem Toningenieur und einem Videokünstler. Sie arbeiten gemeinschaftlich an der Konzeption und der Durchführung ihrer Projekte und interpretieren die unterschiedlichsten Musikstile: House tracks, elektronische Musik, Free Jazz, Noise, Dub oder Clicks n'Cut – für das Gemüseorchester gibt es keine musikalischen Grenzen. Die Vorarbeiten für Proben und Konzerte sind aufwendig - muss doch jedes Mal das gesamte Instrumentarium neu eingekauft und fabriziert werden. Mittels Kondensator-, Gesangs- und Kontaktmikrofonen werden auf der Bühne die oft sensiblen und leisen Töne der Klangkörper verstärkt und modelliert.

Ein Konzert des Wiener Gemüseorchesters ist ein Appell an alle Sinne. Marinierte Klangvorstellungen und konservierte Hörgewohnheiten erfahren eine Erweiterung, denn diese Musik ist eine lustvollere Betrachtungsweise von Gemüse. Zudem wird während des Konzerts Gemüse zu einer Suppe verarbeitet und kann hinterher vom Publikum ein zweites Mal genossen werden.

**Ensemble:** Jürgen Berlakovich, Nikolaus Gansterer, Susanna Gartmayer, Barbara Kaiser, Matthias Meinharter, Jörg Piringer, Richard Repey, Ingrid Schögl, Ulrich Troyer, Tamara Wilhelm, Ernst Reitermaier **Ton:** Klaus Hallmann **Licht:** Stefan Enderle **Management:** Ernst Reitermeier

*Video:* [http://www.gemueseorchester.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=46&Itemid](http://www.gemueseorchester.org/index.php?option=com_content&task=view&id=46&Itemid)

*Im Anschluss an das Konzert DJ-Set mit Matthias Meinharter & Ernst Reitermaier in der Bellubar!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**FRI-CUT / COIFFURE**

**EIGENPRODUKTION**

français/deutsch

## **FRI-CUT MOBILER COIFFURESALON FÜR AFTER-SHOW-TALK**

**Frédéric Samier (Brüssel)**

**Salon Mobile**

**Belluard oder Ancienne Gare**

**27.6 - 5. 7 2008 (ausser Montag)**

**Dienstag - Freitag ab 18:00**

**Samstag & Sonntag ab 15:00**



Fri-CUT, der mobile Coiffuresalon für After-Show-Talk, ist Teil des Programms des Festival Belluard. In seinem Innern spricht man über Haare, Kunst, Kultur und Trends. Hier findet die unzensurierte Publikumsdiskussion statt. Hier ist jedermann Experte, hinterlässt jedermann seine Spuren, diesen Ort verlässt jedermann als Star.

Kunstdiskurs ist ein wichtiger Bestandteil des Festivals Belluard. Die innovative Programmgestaltung und die unkonventionellen Projekte regen zum Austausch an. Wie kann man diesem Bedürfnis des Publikums Rechnung tragen, wie den Diskurs über das Erlebte fördern und ermutigen? Fred, der qualifizierte Friseur mit Erfahrung im Show- und Theaterbusiness bietet im Innern von Fri-CUT, dem mobilen Coiffuresalon, allen Festivalbesuchern ein offenes Ohr für einen sachkundigen Austausch. Die ungezwungene Atmosphäre stellt eine Alternative zum klassischen Publikumsgespräch dar und entlässt den Gast in neuem Look. Ein kleiner Wohnwagen wird zum Friseursalon umfunktioniert und steht im Herzen des Festivalgeschehens. Man lässt sich vor oder nach der Vorstellung einen Termin geben, lässt sich verwöhnen, stylen und bespricht, was einem durch den Kopf geht. Wem der Kopf noch zu sehr brummt, wer sprachlos vor dem Spiegel sitzt und die Veränderung des Gemüts durch Schere und Haarwachs herbeisehnt, kann im Gästebuch seine Spuren hinterlassen oder seine Meinung per Post-it an die Wände heften. Der Salon wird somit ein Treffpunkt der Ansichten. Die soziale Funktion des Friseurs, der Coiffuresalon als Plattform für Klatsch und Tratsch wird zur Kultur der Kunstveranstaltung und umgekehrt wird die Kunst Kultur und Alltag. Fri-CUT, der mobile Coiffuresalon, verbindet Ungezwungenheit mit kulturellem Anspruch. Das Projekt Fri-CUT wird zudem im Rahmen des Festivals durch einen Partyabend gekrönt, an dem Fri-CUT-Fred als DJ und Showstyler musikalische und performative Grenzen auslotet.

**Fred Samier** (geb. 1964) ist Vater von drei Kindern und Inhaber des Salons CUT ME in Brüssel, den er 2005 eröffnet hat. Stets auf der Suche nach der Qualität des Fremdartigen, inszeniert er diese erfolgreich in seinem eigenen Geschäft. Kundentreue zahlt sich bei Fred Samier mit einer Einladung zum Abendessen im Salon aus. Der ausgebildete Friseur ist regelmässiger Besucher des *Salon international de la coiffure* in London. Er war ausserdem mehrere Jahre als Kunstschaffender im Bereich Bühnenbild tätig und ist ein Kenner von Kunst und Kultur.

Idee: Sally De Kunst

*Soirée Fri-CUT Special Night - DJ-Set Fred Samier & Gaëtan aka FreakydisKo am Freitag 4. 7 im Ancienne Gare!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
**DEEP PLAY**

**SCHWEIZER PREMIERE**

**DEEP PLAY**

Harun Farocki (Berlin)

[www.farocki-film.de](http://www.farocki-film.de)

**Ausstellung und Vortrag**  
Belluard Arsenal  
27. 6 - 5. 7 2008

**Vernissage Freitag 27. 6. 19:00**  
**Dienstag - Freitag 18:00 - 23:00**  
**Samstag / Sonntag 15:00 - 23:00**

**Vortrag Harun Farocki Samstag 28. 6 20:00**  
(deutsch/mit französischer Übersetzung)



Zeitgleich mit der EURO 2008 präsentiert das Belluard Festival die Videoinstallation DEEP PLAY von Harun Farocki - eine Reflexion über das brennende Thema Fussball. Eine Auseinandersetzung mit der Inszenierung und der Produktion von Sportübertragungen am Fernsehen. Der berühmte deutsche Künstler und Regisseur Farocki geht darin mittels der Dekonstruktion eines Fussballspiels in 12. Perspektiven auf Tuchfühlung mit dem, was sich hinter dem Endprodukt einer Sportübertragung verbirgt.

Die monumentale Ausstellung besteht aus zwölf Bildschirmen, die wie zwölf Kanäle des Fernsehens funktionieren. Sie zeigen alle einen bestimmten Winkel des unvergesslichen Erlebnisses des Finals der Weltmeisterschaft 2006. Fast 1.5 Milliarden Personen haben diese Bilder gleichzeitig verfolgt. Farocki nimmt die Bilder wieder auf und hinterfragt ihre unterschiedlichen Facetten: Die Bewegungsgeschwindigkeit der Spieler, ihre Verteilung auf dem Spielfeld, die ausgeführten Pässe unter den Mitspielern. Einer der Bildschirme folgt exklusiv Zidane während des ganzen Matches, ein anderer zeigt nur die Trainer der beiden Mannschaften. Farockis Installation wurde 2007 an der *documenta12* in Kassel vorgestellt - einer der wichtigsten zeitgenössischen Kunstausstellungen der Welt. Im Rahmen des Belluard Festival wird die Installation gratis und allen zugänglich in einer Endlosschleife ausgestrahlt. Sie läuft während der ganzen Festivaltage und so auch parallel zur öffentlichen Ausstrahlung des Finals der EURO 2008 am 29. Juni!

Am 28. Juni wird Farocki im Rahmen eines Vortrags mit anschließender öffentlicher Diskussion persönlich anwesend sein und über die Entwicklung des Projektes sprechen. Er wird seine Motivation erklären, die unterschiedlichen Etappen, die ihn dazu geführt haben dieses Projekt zu realisieren und die Personen vorstellen, die daran beteiligt waren.

*Regie, Buch:* Harun Farocki *Mitarbeit:* Matthias Rajmann *Kamera:* Ingo Kratisch *Schnitt:* Bettina Blickwede *Transcoding:* Benjamin Geiselhart *Animation:* Regina Krottil *Installation:* Gregor Luft *Technische Beratung:* Ralph Niebuhr *Recherche, Produktion:* Matthias Rajmann *Technische Leitung:* Jan Ralske *Weitere Mitarbeiter:* Antje Ehmann, Wiebke Enwaldt, Christiane Hitzemann, Ronny Tanner.

*Video:* <http://www.youtube.com/watch?v=FrYXBapnUTA>

*Kritik « Time Out » - NY:* <http://www.timeout.com/newyork/articles/art/25748/harun-farocki-deep-play>

**DEEP PLAY DESCRIPTION OF THE TRACKS**

[www.farocki-film.de](http://www.farocki-film.de)

Harun Farocki (Berlin)

Track 1:



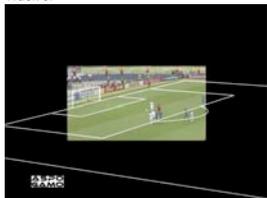
The live recording ("clean feed") delivered from *Infront Sports & Media AG, Zug (CH)* to the television broadcasters.  
Bar charts *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)* showing the players' average and top speeds.  
Vector survey of the players' bodies in relation to functional efficiency, reaction time and torque, *University of British Columbia, Visualization of Human Kinetics, Vancouver (CA)*.  
Sound: voice of the worldwide broadcasting director, Wolfgang Straub.

Track 2:



Outside the Olympic Stadium; filmed by the artist from the neighboring Corbusier Building.  
Sound: police radio.

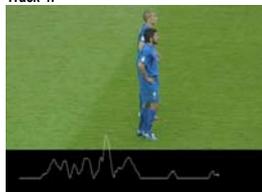
Track 3:



Playback from a high-angle camera; relationship of each frame to the pitch.

Penalty shootout; movement of the Italian goalkeeper, *Munich University of Technology, Aspogamo (DE)*.

Track 4:



Playback from a camera tracking one Italian player respectively.  
Graph of his speed of movement, *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)*.

Track 5:



Dynamic representation of the back four, the playmakers and the paths, *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)*.

Track 6:



Playback from a camera tracking one French player respectively.  
Graph of his speed of movement, *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)*.

Track 7:



Simulation of the clean feed (track 1); simulation of the tracking of a French player (track 6); ball-oriented version, *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)*.

Track 8:



The Italian and French trainers in alternation. Schematic representation of the passes, *Ascensio, Match Expert, Nizhny Novgorod (RU)*.

Track 9:



Automatic translation of the course of the game into words, *Center for Computing Technologies, Spatial-Temporal Analysis of Dynamic Occurrences, Bremen (DE)*.

Semantic interpretation using neuronal networks, *Johannes Gutenberg University Mainz, Dycos GmbH (DE)*.

Sound: course of play and interpretation rendered by computer voice.

Track 10:



Notation of the game for statistical analysis; service of *Impire AG, Ismaning (DE)*, for use in the press.

Representation of fouls and moves in Laban notation, *Folkwang Hochschule, Kinotography, Essen (DE)*.

Analysis of the game by football trainers of the *German Football Association, Frankfurt (DE)*, for strategic purposes.

Track 11:



High-angle fade-ins of passes, dribbles and drives (track 3), *Munich University of Technology, Aspogamo (DE)*.

Track 12:



Security cameras in the Berlin Olympic Stadium

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**L'EFFET DE SERGE / QUESNE**

**SCHWEIZER PREMIERE**  
français

## L'EFFET DE SERGE

Philippe Quesne (Paris)

Theater (80')  
Ancienne Gare  
Samstag 28. 6. 20:00  
Sonntag 29. 6. 18:00

[www.vivariumstudio.net](http://www.vivariumstudio.net)



Serge kriegt Besuch von Freunden. Sie kommen lautlos, stehen plötzlich am Fenster. Kommen sie per Zufall nach dem Einkaufen vorbei? Nein! es ist Sonntag, sie wurden eingeladen. Jeden Sonntag stellt Serge in seiner Wohnung ein paar Freunden zwei- bis dreiminütige Performances mit kleinen Spezialeffekten vor.

Speziell für den Schauspieler Gaetan Vourc'h geschrieben, hinterfragt das Theaterstück "L'Effet de Serge" unter subtilem Einschluss der Performance an sich das Solo als Darbietungsform. Mit diesem Stück setzt Philippe Quesne sein szenisches Schreiben fort, welches Musik, Kunst und Experimente verbindet. Beeinflusst von der Aktionskunst eines Roman Signers, sammelt er überall Ideen und Gegenstände, die seine Kunstfigur Serge in den sonntäglichen Darbietungen umsetzt, umnutzt, zweckentfremdet und ausstellt. Serge lebt in einem bunten Durcheinander von Videos, Pizza Schachteln und leeren Getränkedosen. Doch nichts liegt zufällig herum, das Misch-Masch von Gegenständen hat System, ist Skulptur und wird mit minimalem Aufwand, gerne auch pyrotechnischer Natur, zu Leben erweckt. Eine banale Umgebung für ein banales Leben einer einsamen Person, die jeden Sonntag Leute um sich schart, und aus dem alltäglichen Durcheinander kleine Wunderwelten entstehen lässt, um nicht alleine zu sein.

**Philippe Quesne** wurde 1970 geboren. Nach seinem Studium der bildenden Kunst an der Hochschule Estienne und an der Hochschule Arts Décoratifs in Paris realisierte er zahlreiche Bühnenbilder für Theateraufführungen und Opern. Parallel kreierte er Bildprojektionen für Performances und Konzerte, Szenografien für Ausstellungen, Tonaufnahmen, Grafiken und Videofilme etc. 2003 gründet er das Vivarium Studio und entwickelte seine erste Inszenierung *La demangeaison des ailes*, die in Frankreich als auch im Ausland gespielt wurde. Seither arbeitet er kontinuierlich an neuen Theaterstücken und Performances.

*Konzept, Bühne und Regie:* Philippe Quesne *Mit:* Gaëtan Vourc'h, Isabelle Angotti, Tristan Varlot, Pascal Villmen, Zinn Atmane, Rodolphe Auté & Hermès + *lokale Gäste.*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
IFTAF & ELIXIR

**EIGENPRODUKTION**

**IFTAF** (Zürich) **MEETS ELIXIR** (Wien)

**Konzert**

**Samstag, 28. 6. 22:00 / Belluard**

*Elixir*



Der gemeinsame Auftritt von ELIXIR & IFTAF im Rahmen des Belluard Festival ist für beide Gruppen eine Premiere. Periphere Effekte und tangentielle Bereiche der Akustik treffen auf massgeschneiderte Improvisation, die von Ambient über Downbeat bis kickingMinimal reicht. Ein musikalisches Treffen an der Schnittstelle analoger und digitaler Klangwelten.

**Elixir**

Die drei Zürcher Patrick Studer (Musik), Mario Marchisella (Musik) und Valentino Marchisella (Visuals) spielen mehrstündige Konzerte auf selbst gebauten elektroakustischen Instrumenten. Da stehen zwei Tische, vollbepackt mit skurrilen (analogen) Instrumenten, wie z.B. einer simplen Stahlfeder, die durch Schläge in Schwingungen versetzt herrlich tiefe, gongartige Töne von sich gibt. Oder ein kompliziertes Saiteninstrument, mit Klaviertastatur, welches mit Violinbogen gestrichen wird und mal wie ein Violoncello, ein andermal wie eine indische Sitar klingt.

„Das Geheimnis der Sounds“ – so die beiden „Klangalchemisten“ Patrick und Mario „liegt in der Verstärkung der Klänge mittels elektronische Tonabnehmern und Frequenzfilterung durch Equalizer.“ An den Konzerten, die man eher als Live – Session bezeichnen müsste, wird improvisiert. Eine Custom – Made – Music entsteht. Abhängig von Location und Art des Events wird ein Klangteppich angelegt, zu dem sich rhythmische Muster und melodienhafte Figuren/Motive gesellen. Auf diesen Basissounds schweben Elixir, um dann im Schichtprinzip assoziativ Pattern für Pattern in ihre (digitalen) Loopgeräte einzuspielen, bis das repetative, statisch dichte Klanggewebe schichtweise entworfen wird.

Stildenken ist Elixir fremd. Ihre Soundmaterie nähert sich zwar ständig Stilformen an und durchläuft während eines Abends, abhängig von Situation und Ort, mehrere Metamorphosen, von Ambient über Downbeat bis zu kickendem Minimal. Den Bogen jedoch bilden ihre Klangextrakte. Die bewusste Wahrnehmung ihrer Entstehung ist für Elixir daher ebenso wichtig wie die Musik.

Mittels Video-Visualisierung wird dies unterstrichen. Dafür hat Valentino Marchisella Überwachungskameras auf die Instrumenten - Tische montiert und die beiden Musiker mit Kopfkameras ausgerüstet. Zusätzlich versucht der VJ auch, die musikalischen Stimmungswelten durch Einspielungen von abstraktem Material wie Farben oder Strukturen visuell zu verstärken. Er agiert genauso analog und live wie die beiden Schwingungsbändiger und wird so auf der visuellen Ebene zum dritten Schichthandwerker.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**IFTAF & ELIXIR**

**EIGENPRODUKTION**

**IFTAF** (Zürich) **MEETS ELIXIR** (Wien)

[www.iftaf.org](http://www.iftaf.org)



**Konzert**

**Samstag, 28. 6. 22:00 / Belluard**

IFTAF

**IFTAF**

Das „Institut für transakustische Forschung“ existiert seit 1998 und seine Arbeit formiert sich um den imaginären Begriff „Transakustik“; um einen vielsagenden, letzten Endes aber leeren Begriff, der erst durch die Aktivität des Instituts mit Inhalten gefüllt werden soll.

Es geht nicht primär um Akustik, sondern um deren Relationen zu anderen Feldern; die verwendeten Methoden sind extrem heterogen. Kunst und Musik wird mit Methoden der Wissenschaft betrieben und umgekehrt.

Das Institut versucht, einen roten Faden zu spinnen, indem Bezüge, Zusammenhänge, Kontexte hergestellt, gedehnt, verdreht oder auch negiert werden. die inhaltliche und strukturelle Ebene bedienen sich dabei der ähnlicher Herangehensweisen; bzw kommt es zu einer Vermischung der beiden Ebenen.

Die Kombination und Konfrontation unterschiedlichster Ebenen/Protagonisten miteinander schafft neue Spannungsfelder und Ereignisräume. Die Vorgangsweise ist experimentell, d.h. es werden Versuchsanordnungen geschaffen, der Ausgang der Experimente bleibt ungewiss. das sich dabei formierende Netzwerk an KünstlerInnen/WissenschaftlerInnen unterschiedlichster Bereichen ist kein Nebenprodukt, sondern zentrales Anliegen der transakustischen Forschung.

Neben praktischer und theoretischer Forschung werden daher auch eigene Projekte entwickelt sowie andere MusikerInnen und KünstlerInnen eingeladen, Beiträge zur Transakustik zu leisten.

**Nikolaus Gansterer**, abgeschlossenes Studium der experimentellen Bild- und Raumgestaltung, postgraduales Studium an der Jan van Eyck Academy, Maastricht. <http://gansterer.org>

**Matthias Meinharter**, Studium der Produktgestaltung an der Universität für angewandte Kunst Wien, freier Mitarbeiter beim Klangforum Wien.

**Jörg Piringer**, Studium der Informatik. Schule für Dichtung in Wien. Elektronische Musik. Audiovisualinteractive Poetry. Preis: prix de l'atelier de création sonore radiophonique 2003 <http://piringer.net>

**Ernst Reitermaier**, abgeschlossenes Philosophie und Kulturmanagement Studium. Realisation diverser Projekte in den Bereichen Transakustik und experimentelle Musik.

*Im Anschluss an das Konzert DJ-Set mit duex à d'oeufs in der Bellubar!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
LOVE.DEATH.../HALABY

**SCHWEIZER PREMIERE**

## **LOVE. DEATH. MY LIFE WITH TING-YU. OH WAIT, I AM YOU.**

Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn (*Brüssel*)

Tanz (23')

Ancienne Gare

Dienstag 1. 7. 20:00

Mittwoch 2. 7. 20:00

(*Im Doppel mit B.0.B\*@Fribourg*)

[www.wpzimmer.be](http://www.wpzimmer.be)



Dieses Duo, bestehend aus einem palästina-amerikanischen Tänzer und einer koreanischen Tänzerin, ist zugleich urkomisch und bizarr. Das falsche autobiografische Drama zeigt Identitäten, die nie aufhören sich im Verlauf des Stückes zu entwickeln. Die beiden Persönlichkeiten - total unterschiedlich - beginnen sich zu verwechseln.

„Ein bizarres, urkomisches Duett, bei dem sich zwei unverschiedene Personen – ein palästinensischer Amerikaner und eine Koreanerin – bei einem Identitätstausch verheddern. Die Performer stellen zwei (unterentwickelte) Charaktere dar in einer unterentwickelten (und verwirrenden) Geschichte, die im Laufe ihrer Erzählung (überallhin) ins Nichts führt. Lustig, (trotzdem sehr) kräftig, wird My (awful) life with Ting-Yu Dich verführerisch zum Lachen zwingen und Du wirst (Dich) fragen, ob Du (nicht) gehen oder (nicht) bleiben solltest.“

**Tarek Halaby** hat mit 12 Jahren angefangen zu tanzen und hat seither nicht aufgehört. Er studierte an der Universität von Iowa und spielte einige Jahre in der New Yorker Truppe The powerful people. Seit 2004 hat er sich in Brüssel einen Namen gemacht und zahlreiche Stücke inszeniert unter anderem „An attempt to understand my socio-political disposition through artistic research on personal identity in relationship to the Palestinian-Israeli conflict“, „Disco Dancer und Nightlife“.

*Choreografie und Tanz:* Tarek Halaby & Sue-Yeon Youn

*Am 2. 7 im Anschluss KARAOKE im Ancienne Gare!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**B.O.B\* @FRIBOURG / WONG**

**SCHWEIZER PREMIERE**

## **B.O.B\* @FRIBOURG**

**Dick Wong** (*Hong-Kong*)



**Tanz** (40')

**Ancienne Gare**

**Dienstag 1. 7. 20:00**

**Mittwoch 2. 7. 20:00**

*(Im Doppel mit Love.Death...)*

Der chinesische Choreograf Dick Wong erforscht in seiner Performance B.O.B.\*@Fribourg verbale und körperliche Übersetzungs- und Interpretationssysteme. Drei Personen stehen auf der Bühne. Der erste Darsteller bewegt sich, der Zweite beschreibt die Bewegung verbal, der Dritte übersetzt das Gehörte erneut in Bewegung, ohne die Originalbewegung beobachtet zu haben. Jeder übernimmt im Wechsel die verschiedenen Rollen und Funktionen.

Dick Wong untersucht den Körper als Werkzeug des Ausdrucks und der Kommunikation. Mit B.O.B. (Body oh Body) will er sichtbar machen, was zwei verschiedene Kulturen unterscheidet aber auch verbinden kann, wo sie zusammenfinden und was die Kommunikation zwischen ihnen stört oder beirren kann. Er erforscht also den Bezug zwischen Text und Gestik und die körperliche Sichtbarmachung kultureller Unterschiede. Das Stück verhandelt auf intelligente und amüsante Weise verbale Übertragungsfehler sowie Störungen und Interferenzen zwischen Körper und Identitäten. Ein Projekt an den Grenzen zwischen Performance und Tanz, poetisch, lustig und spontan.

Für das Belluard Festival arbeitet Dick Wong mit zwei Schweizer Performern zusammen, die aus nachbarschaftlichen Kulturkontexten stammen: Christoph Leuenberger aus der Deutschschweiz und Marie-Caroline Hominal aus der Romandie. Auf humorvolle, verspielte Weise setzt Wong die Unterschiede der 'Kulturen' in Szene. Wong weiss, dass er den Missverständnissen nicht entkommt und spitzt sie vergnüglich zu.

**Dick Wong** begann während seines Journalismusstudiums zu tanzen. Eigene Choreografien entwickelt er seit den 90er Jahren, u.a. I ONLY WANT YOU TO LOVE ME, BODY / LANGUAGE (VERSION 2.0) und 12748 A BODY ODYSSEY. Er arbeitete mit Zuni Icosahedron, Edward Lam Dance Theatre, Three Colors und People Mountain People Sea. Seine Stücke wurden in Asien und Europa präsentiert.

*Konzept:* Dick Wong

*Mit:* Dick Wong, Marie-Caroline Hominal & Christoph Leuenberger

*Am 2. 7 im Anschluss KARAOKE im Ancienne Gare!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**COMPLAINTS CHOIR FRIBOURG**

**EIGENPRODUKTION**

## **COMPLAINTS CHOIR FRIBOURG**

[www.complaintschoir.org](http://www.complaintschoir.org)

### **Musik**

**Belluard**

**Dienstag 1. 7. 20:00 & 22:00**

Sich singend beschweren! Das Belluard Festival lädt alle diejenigen, die einen Grund haben sich zu beschweren ein, dies öffentlich und laut zu tun - in einem Chor. Im Rahmen seiner 25. Ausgabe ruft das Belluard den Complaints Choir Fribourg ins Leben. Komponiert und geleitet wird er vom welschen Musiker Polar alias Eric Linder. Mit der Wahl dieses Elektrofolk-Künstlers soll der Chor von Freiburg einen ungewöhnlichen und überraschenden Charakter erhalten.

Das Konzept des Complaints Choir wurde vor einigen Jahren vom finnischen Duo Tellervo Kalleinen und Oliver Kochta-Kalleinen ins Leben gerufen. Der finnische Ausdruck Valitskuoro beschreibt eine Situation, in denen sich eine grosse Zahl von Personen gleichzeitig beklagt. Ein Complaints Choir ist demnach ein Beschwerdechor. Die Idee des Complaints Choirs wurde bereits in mehreren Städten rund um den Globus realisiert. So in Bordeaux, in Pittsburgh, in Alaska, Budapest, Hamburg. In Singapur musste die Premiere aus politischen Gründen abgesagt werden.

Die Beschwerde ist ein universelles Phänomen. Das Duo Kalleinen wurde schon auf der ganzen Welt eingeladen, den Beschwerdechor aufzuführen. Mit Einhaltung einiger Vorgaben, die auf der Internetseite des Complaints Choirs aufgeführt sind, ist es jeder Stadt erlaubt ein eigener Beschwerdechor zu realisieren. Folgende Vorgehensweise schlägt das Duo Kalleinen bei der Umsetzung eines Chors vor:

1. Die Bevölkerung einladen sich zu beschweren.
2. Einen Komponisten finden
3. Die Beschwerden sammeln
4. Die Chorleute einladen
5. Ein Treffen des Chors, Verteilen der einzelnen Beschwerden
6. Das Lied schreiben
7. Das Lied Proben
8. Die Aufführung vorbereiten
9. Sie vor grossem Publikum zeigen
10. Die Aufführung filmen
11. Das Video auf die Webseite des CC stellen

**KLAGECHOR**  
**FREIBURG**

Das Belluard Festival verfolgt mit dem Complaints Choir die Idee eines echten Austauschs mit der Bevölkerung von Freiburg. Die Teilnahme der Chorleute wird möglichst breit gehalten. Über öffentliche Aufrufe in den Freiburger Nachrichten, Radio Fribourg/Freiburg und Flyer wurden die Anwohner aufgefordert, sich zu beschweren. Die Klagen, Beschwerden, Proteste, Einwände, Tadel, Beanstandungen, Kritik, Bezeichnungen, Unterstellungen, Rügen, Einsprüche, Reklamationen und Vorwürfe dem Belluard Festival zu melden. Der Inhalt und der Umfang einer eingereichten Beschwerde sind absolut frei. Es kann sich um eine einzige Parole handeln, aber auch um ganze Sätze - die Klage kann tiefgründige und schwerwiegende Probleme betreffen, aber auch leichter Natur sein. Die eingegebenen Klagen fallen zweisprachig aus und dienen somit ebenso der Idee, Leute zusammenzubringen die aus unterschiedlichen Kultur- und Sprachkreisen stammen.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**TURÊVES! / NATURE THEATER  
OF OKLAHOMA**

**EIGENPRODUKTION**  
english/français

## **TU RÊVES!**

**Nature Theater of Oklahoma (New York)**

**Theater** (4 Std mit Pause und Sandwiches!)

**Extra Muros** (Treffpunkt im Belluard)

**Mittwoch 2. 7. 19:00**

**Freitag 4. 7. 19:00**

**Samstag 5. 7. 17:00**

[www.oktheater.org](http://www.oktheater.org)



Das Nature Theater of Oklahoma gehört zu den talentiertesten Theaterensembles der aktuellen New Yorker Kulturszene. Das Regieteam Pavol Liska und Kelly Copper stellten bereits in ihrer ersten Inszenierung Fragment alle Konventionen des Theaters auf den Kopf. Das Nature Theater of Oklahoma entwickelt intelligente, spirituelle, sehr physische und unkonventionelle Inszenierungen, stets in Anlehnung an das Leitmotiv: « Das tun, was man nicht kennt und sich in unmögliche Situationen begeben ».

2006 hat das Nature Theater of Oklahoma mit der Entwicklung des Projektes *No Dice* begonnen. Aus hunderten von Telefongesprächen der Schauspieler mit ihren Freunden und Familienangehörigen, wurden etliche Stunden Aufnahmematerial gesammelt. Diese Alltagsgespräche wurden anschliessend in typischer Liska-Copper Manier umgesetzt. Die erste Version von *No Dice* dauerte elf Stunden und wurde später unter dem Titel *Epos des Alltags* auf vier Stunden gekürzt.

Die Texte werden den Schauspielern über Kopfhörer eingespeist und wiedergegeben. Dazu nehmen sie absurde und burleske Bewegungsabläufe auf und präsentieren diese in einer konzentrierten und spannungsgeladenen Atmosphäre. Für das Belluard Festival wird unter dem Titel *Tu rêves!* eine französische Version von *No Dice* vorgestellt. Das Stück wird übersetzt, weiterentwickelt und eine französischsprachige Schauspielerin stösst neu zum New Yorker Ensemble. *Tu rêves!* wird beim Belluard Festival Premiere feiern.

**Mit:** Anne Gridley, Thomas Hummel, Robert M. Johanson, Zachary Oberzan, Kristin Worrall & Aurélia Petit.

**Konzept und Regie:** Pavol Liska & Kelly Copper

**Nach Gesprächen von:** Marc Dale, Anne Gridley, Teresa Gridley, Robert M. Johanson, Jo Liegerot, Zachary Oberzan, Adam Tsekman, Katarina Vizinova & Kristin Worrall.

**Übersetzung ins Französische:** Isabelle Vandenplas & Cathy Ludwigs

**Musik:** Kriston Worrall & Lumberob

**Design:** Peter Nigrini

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**DIE SCHÖPFER DER**  
**EINKAUFSWELTEN / FAROCKI**

[www.farocki-film.de](http://www.farocki-film.de)

## **DIE SCHÖPFER DER EINKAUFSWELTEN**

Harun Farocki (Berlin)



Film (72')

Ancienne Gare

Donnerstag 3. 7. 20:00

Freitag 4. 7. 20:00

deutsch/english subtitles

Freiburg im Wandel begriffen: alte Gebäude verschwinden, neue schießen hoch, Quartiere verändern sich, werden umgestaltet und eine grosse Anzahl Einkaufszentren sind in den letzten Jahren an der Peripherie entstanden. Soweit sind wir mit dem Phänomen vertraut – meinen wir zumindest! Es ist das Resultat eines höchst komplexen Prozesses. Eine Armee von Planern, Managern und Wissenschaftlern überwachen und beobachten ein Einkaufszentrum und stellen sich Fragen wie „wohin schweift der Blick zuerst, wenn man durch den Eingang kommt?“ oder, was verführt zu einem spontanen Kauf, obwohl man das Produkt zu Hause bereits hat?“ Im Film *Die Schöpfer der Einkaufswelten* versetzt Harun Farocki solche Diskussionen mit Bildern und fügt uns wohlbekannte Alltagserscheinungen hinzu.

*Regie, Buch:* Harun Farocki

*Assistenz:* Matthias Rajmann

*Kamera:* Ingo Kratisch, Rosa Mercedes

*Schnitt:* Max Reimann

*Ton:* Ludger Blanke, Matthias Rajmann, Leo van Rooki

*Recherche:* Rob Miotke, Stefan Pethke, Matthias Rajman, Brett Simon

*Produktionsleitung:* Thomas Lorenz

*Produktion:* Harun Farocki Filmproduktion, Berlin, Koproduktion mit SWR, NDR / in Zusammenarbeit mit ARTE

**EIGENPRODUKTION**

deutsch, althochdeutsch, schweizerdeutsch & français

**SCHLACHTPLATTEN FRIBOURG**

Michel Schröder / kraut\_produktion (Zürich)

Theater (60')

Belluard

Donnerstag 3. 7. 22:00

Freitag 4. 7. 22:00



Pünktlich zur Fussball-EM findet die Schweiz zurück zu ihren Ursprüngen. Die Gefahr der Überdeutscher, Fremdbestimmung und des Identitätsverlustes ist heute wieder fast so gross, wie zu Zeiten von Friedrich Schillers Wilhelm Tell. Und man fragt sich, ob es in diesem vergifteten Klima nicht besser wäre, wenn kein Schwabe (sei er nun Franzose oder Österreicher) sich für das Turnier qualifizieren würde, da es für Aussenstehende schlicht zu diffizil ist, an unserer komplexen Gemütslage teilhaben zu wollen. Ansonsten heisst es dann womöglich plötzlich: «Europa zu Gast bei Feinden».

Schlachtplatten ist ein Episoden-Saubannerzug quer durch die Schweizer Geschichte. Es wird gekämpft, gesungen, diskutiert und salütiert. kraut\_produktion begibt sich auf die Suche nach dem alten Eidgenossen, der in uns allen mal schlummert, mal tobt und sich in seinen Widersprüchen wälzt. Schon unsere Vorfahren sind ausgezogen, im Namen von "gerechtem Glauben" und Freiheit zu plündern, schänden und abzuschlachten. Auch heute noch gewähren wir sowohl sadistischen Despoten als auch dem IKRK Asyl, eine eigentümliche Mischung, die manche Geister scheidet. Trotzdem erfreuen wir uns eines äusserst erfolgreichen politischen Systems mit tiefer humanitärer Tradition.

Für das Belluard Festival entwickelt Michel Schröder eine fünfte Episode der Serie Schlachtplatten. Die ersten zwei Episoden wurden im Mai, die 3. und 4. Episode im Juni 2008 im Theater Gessnerallee in Zürich präsentiert.

Die Gruppe kraut\_produktion um Regisseur **Michel Schröder** begreift Theater als Live-Act, in dem Publikum wie Produktionsbeteiligte gleichermassen dem unmittelbaren Erlebnis einer Materie ausgesetzt werden. Konsequenterweise dekonstruktives Abarbeiten an der eigenen Subjektivität führt zu eigenwilligen Inszenierungen wie z.B. am Theaterhaus Gessnerallee die Produktionen «Quixote oder der Versuch erfolgreich zu scheitern», «Une Saison en Enfer» und zuletzt «Der Amphibienmensch»; oder «Back to the Roots» und «Ludwig. Hohl. Vorläufig. Endgültige. Fassung» im Fabriktheater Rote Fabrik. Die «kraut\_produkte» zeichnen sich nicht durch einen bestimmten Stil aus, sondern durch eine kompromisslose Geisteshaltung, mit der die Stoffe ausgewählt und erarbeitet werden.

*Inszenierung:* Michel Schröder

*Text:* Stefanie Grob

*Mit:* Duri Bischoff, Thomas Douglas, Ewelina Guzik, Thomas U. Hostettler, Thomas Keller, Hans Jürg Müller, Martin Roth, Roland Schmidt, Nic Tillein, Herwig Ursin, Sandra Utzinger, Christa Wenger, Michael Wolf und vielen anderen.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. – 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**CIRCUS SHOW BONAPARTE**

## **CIRCUS SHOW BONAPARTE**

(Bern / Berlin)



**Konzert**  
**Belluard**  
**Samstag 5. 7. 22:00**

<http://bonaparte.cc>  
[myspace.com/findingbonaparte](http://myspace.com/findingbonaparte)

Schweiss tropft von den Wänden, Menschen mit Dreispitz-Papierhüten rufen "Anti Anti!", Mädchen ziehen sich beim Stagediving blaue Flecken zu, Tänzerinnen üben den burlesquen Beinaufschlag, eine maskierte, halbnackte Band spielt mit teuflischer Dringlichkeit, alles steht unter Strom, die Revolution ist ausgebrochen. Oder – „do you want to party with the BONAPARTE !?!“

Ende 2006 in Barcelona als Idee geboren und in Berlin grossgezogen, entwickelte sich die Hedonistentruppe um den Schweizer Vagabunden mit dem schwarzen Auge zu einem der angesagtesten Geheimtipps des Berliner Underground, spielte von Neuseeland bis zum altherwürdigen Montreux Jazz-Punk Festival, von der illegalen Party unterm Alexanderplatz bis zur Afterhour am Technorave oder auch mal für Quentin Tarantino persönlich.

BONAPARTE erobert und bricht nach alter Manier Herzen und Hüften - Abend für Abend. Auf Kreuzzügen rund um den Erdball ist BONAPARTE zu einem bunten Haufen aus alten Freunden und zufällig am Wegesrand Aufgesammelten herangewachsen: Ein demokratisches Kollektiv mit einem kleinen, verrückten Diktator an der Spitze. Auf textlicher Ebene wird aus allen Ecken geschossen, zwischen den Zeilen bleiben wenig Federn an den Hühnern und doch ist unterm Strich immer Party angesagt. In Pop- Songform gepackter energetischer Elektropunk mit einer ordentlichen Prise Verrücktheit.

Der BONAPARTE CIRCUS kämpft mit zwei Bataillons: Zum einen wäre da die kaiserliche Hofkapelle, geführt von L'Empereur Bonaparte mit Grenadier Zachov (low things), Cannonier Beau-Art (loud things) und dem Nebenbuhler Caesar (butler playing two keys only). Zum andern aus Neurosenplantagen entflozene Artisten wie unter anderem Polka Verdi (burlesque & being late), Tosh Monster (sticks & beeps), Zora La Viperine (fire & seduction), Katharsus (ghost & circus pimp), Vasy Mouton (actually a boxing goat). Man könnte auch sagen, BONAPARTE kommt aus Deutschland, Frankreich, Schweiz, Neu Seeland, Österreich, Polen, Panama und Brasilien aber klingt irgendwie nach etwas anderem.

„you know tolstoy, I know playboy, you know politics, I know party chicks  
you know too much, too much, too much, too much, too much...“

*Im Anschluss an das Konzert DJ-Set mit M T Dancefloor & Solange La Frange in der Bellubar!*

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**BELLUBAR / DJ'S**

## **BELLUBAR & DJ'S**

### **DJ LETNA**

**Dienstag 24. 6 21:00 / Ancienne Gare** (anschliessend an die Vernissage Mis-Guided)

DJ Letna wird mit ihrem Set die Eröffnung des Mis-Information Offices einläuten und auf eine Reise durch ihre Musikwelt führen - ein paar Lounge-Trouvaillen im Gepäck...

**DJs Matthias Meinharter & Ernst Reitermaier / Wiener Gemüseorchester**

(anschliessend an das Konzert vom Wiener Gemüseorchester)

**Freitag 27. 6 23:30 / Belluard**

From organic to electronic!

**DJs duex à d'oeufs** (anschliessend an das Konzert von IFTAF & Elixir)

**Samstag 28. 6 23:30 / Belluard**

Tanztaumel mit einem Duo, das die ältere und neuere Pop und Rockkultur durchstreift und dabei die Vielfalt und den Exzess höher gewichtet als jedwelche musikalische Konsistenz. Es hat für alle etwas, ausser für Monotheisten und Minimalisten! [www.badbonn.ch](http://www.badbonn.ch)

**DJ Frédéric Post & VJs [anyma]** (anschliessend an das EM-Finale)

**Sonntag 29. 6 22:30 / Belluard**

Ein Rendez-vous mit Pomade im Haar, Invicta Rucksack Romantik und Grillenzirpen im Pinienwald. Ein Stelldichein der Nachtigall von San Remo mit den samtigen Cappuccino Stimmen der Hippis am Strand von Rimini. Ein Abend mit den Freunden unserer Kindheit, mit Toto, Antonella, Sabrina und Adriano. Während der Wind unsere Rufe verwischt, tanzen wir nochmals gemeinsam La Tarantella au Campeggio della Farfalla. [www.anyma.ch](http://www.anyma.ch)

**KARAOKE!** (anschliessend an die Tanzperformances von Tarek Halaby und Dick Wong)

**Mittwoch 2. 7. 22:00 / Ancienne Gare**

Ob Abba oder Carlos, Prince und Guns & Roses, für jedermann ein Lied, das Mikro steht bereit!

**Soirée FRI-CUT DJs Fred Samier (Fri-CUT) & Gaëtan aka FreakydisKo**

**Freitag, 4. Juli 22:00 / Ancienne Gare**

Der offizielle Festival Friseur, Fred Samier, tauscht Schere gegen Plattenspieler und mischt für seine neu gestylten KundInnen Tanzmusik : Rare Grooves vom Feinsten, von Backstage. DJ Gaëtan aka FreakydisKo übernimmt das DJ Pult mit freakydiskowizelectroboogieundersomedruggyhouzeydeep- funkyrockinbeatoversgroovysounds. [www.myspace.com/gaetanfreakydisKo](http://www.myspace.com/gaetanfreakydisKo)

**DJs M T Dancefloor & Solange La Frange** (anschliessend an Bonapartes Circus Show)

**Samstag, 5. 7. 23:30 / Belluard**

Wenn Solange La Frange in der Wüste spielten, würden Dromedare tanzen lernen. Unter seinen Sounds füllt sich bei M T Dancefloor regelmässig die Tanzfläche.

[www.myspace.com/mtdf](http://www.myspace.com/mtdf) / [www.solangelafrange.ch](http://www.solangelafrange.ch)

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6. - 5.7.2008

## FESTIVAL DER KÜNSTE FRIBOURG / FREIBURG PROGRAMMPLAN

### PROGRAMMÜBERSICHT

24. 6.	25. 6.	26. 6.	27. 6.	28. 6.	29. 6.	1. 7.	2. 7.	3. 7.	4. 7.	5. 7.		
19:00: vernissage Mis-Guided	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-22:00 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	12:00-22:00 Mis- Information Office	12:00-20:30 Mis- Information Office	11:00-20:30 Mis- Information Office	ANCIENNE GARE EXPO	
19:00: vernissage Mis-Guided				20:00 Philippe Quesne	18:00 Philippe Quesne	20:00 Tarek Halaby Dick Wong	20:00 Tarek Halaby Dick Wong	20:00: Farocki / Die Schöpfer	20:00: Farocki / Die Schöpfer		ANCIENNE GARE SALLE	
				22:00 Wiener Gemüse- orchester	22:00 IFTAF + Elixir	20:45 finale Euro 2008	20:00 & 22:00 Complaints Choir Fribourg		22:00 Michel Schröder	22:00 Michel Schröder	22:00 Bonaparte	BELLUARD
				19:00: vernissage Farocki Deep Play	15:00 Farocki Deep Play 20:00 Conférence	15:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	18:00 Farocki Deep Play	15:00 Farocki Deep Play	BELLUARD ARSENAL
									19:00 Nature Theater of Oklahoma		19:00 Nature Theater of Oklahoma	17:00 Nature Theater of Oklahoma
21:00 DJ Letna Ancienne Gare			23:30 DJs Wiener Gemüse Belluard	23:30 DJs duax à d'oeufs Belluard	22:30 DJ Frédéric Post & VJs anyma Belluard		22:00 karaoke Ancienne Gare	22:00 Soirée Fri-CUT Ancienne Gare	23:30 DJs NT Dancefloor & Solange La Frange Belluard	BELLUBAR		
Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	Mis-Guided	ESPACE PUBLIC	
			Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	Fri-CUT	STUDIO MOBILE	

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
**PROGRAMMPLAN**

**PROGRAMMÜBERSICHT MIS-GUIDED**

	24. 6.	25. 6.	26. 6.	27. 6.	28. 6.	29. 6.	1. 7.	2. 7.	3. 7.	4. 7.	5. 7.	
				04:30 Dérive								
11:00												11:00
11:30					Tschou-Tschou	Tschou-Tschou					Tschou-Tschou	11:30
12:00												12:00
12:30											Tschou-Tschou	12:30
13:00												13:00
13:30		Talk Wrights & Sites	Talk Alexander Hana	Talk Rajni Shah			Talk Robert Walker	Talk B. Roulin & Y. Chassot	Talk Christian Hasucha	Talk Nicolas Galeazzi		13:30
14:00		Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	Gestern, Heute, Morgen	14:00
14:30		Office deStabilisation	deStabi	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	Office deStabilisation	14:30
15:00				Celebration Dérive	Discussion W&S	workshop Rajni Shah BELLUARD					Discussion	15:00
15:30						Discussion						15:30
16:00		workshop Rajni Shah DIE INSEL										16:00
16:30												16:30
17:00					Tschou-Tschou	Tschou-Tschou		Centre de Fribourg		Centre de Fribourg		17:00
17:30												17:30
18:00		Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Centre de Fribourg	Centre de Fribourg	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Tschou-Tschou	Centre de Fribourg	18:00
18:30												18:30
19:00	Opening		workshop Rajni Shah ANCIENNE GARE									19:00
19:30	Mis-Information Office											19:30
20:00		Short Films								Office deStabilisation		20:00
20:30												20:30
21:00	DJ LETNA											21:00
21:30												21:30
22:00												22:00
22:30												22:30
23:00												23:00
	Die Insel	09:00 - 11:30, 12:00 - 15:00, 15:30 - 18:00, 18:30 - 21:00, 21:00 - 08.30										
	Une boîte pour Fribourg											

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
**BOLLWERK & ANCIENNE GARE**

## **ANCIENNE GARE & BELLUARD BOLLWERK**



[www.anciennegare.ch](http://www.anciennegare.ch)

Möglichkeiten, das Festival und dessen Rahmen auszuweiten oder punktuelle Veranstaltungen auch unter dem Jahr zu planen. Das Belluard ist dadurch noch mehr im Freiburger Alltag verankert und erhält durch den Ancienne Gare die Mittel, zusätzlich mit der Öffentlichkeit in Kontakt zu treten.

Anfang September 2007 hat in Freiburg ein neues Kulturzentrum seine Arbeit aufgenommen: der Verein **ANCIENNE GARE** bestehend aus dem Belluard Festival, dem Internationalen Filmfestival Freiburg sowie dem Nouveau Monde. Er ist im gleichnamigen ehemaligen Freiburger Bahnhof untergebracht, dessen Gebäude durch den Verein renoviert und umgestaltet wurden. Die unter Denkmalschutz stehenden Gebäude des Ancienne Gare waren seit langem ungenutzt und drohten zu verfallen. Nun beherbergen sie die Vereinsbüros, einen Veranstaltungssaal, ein Café und Ausstellungsräumlichkeiten. Die kulturellen Organisatoren sind somit unter einem Dach vereint und können die Räume für gemeinsame Projekte nutzen und neue Synergien entwickeln. Das Herz des Belluard Festivals bleibt nach wie vor der Turm, das **BOLLWERK**, jedoch entstehen durch die zusätzlichen Räumlichkeiten neue



## **PREISE / RESERVIERUNGEN / UNTERKUNFT**

### **Karten / Preise**

Generalabonnement	120.-
3 Abende	75.-
1 Abend (2 Veranstaltungen)	30.-
1 Veranstaltung	20.-
1 Abend für Studenten, Arbeitlose, AHV, IV	15.-
1 Vorstellung für Studenten, Arbeitlose, AHV, IV	10.-

### **Freunde des Festivals**

100.-
65.-
25.-
25.-

*Folgende Produktionen sind kein Teil des Generalabonnements:*

Gestern, Heute, Morgen	5.-
Tschou-Tschou	5.-
Fri-CUT	10.-

### **Vorverkauf** +41 (0)26 321 24 20

Von 4. bis 25. Juni 2008: Réseau FNAC: Fribourg; Lausanne; Genève; Basel / Kasse Festival

Von 25. Juni bis 5. Juli 08 (von 11 bis 20 Uhr, ausser Montag): Mis-Information Office: Ancienne Gare, Avenue de la Gare 3, CH-1700 Fribourg

Von 27. Juni bis zum 5. Juli 08 (ab 18 Uhr, ausser Montag): Belluard Festival, Rue Derrière les Remparts 14, CH-1700 Fribourg

### **Last Minute** +41 (0)26 321 24 20

Profitieren Sie von reduzierten Preisen! LAST MINUTE Tickets (beschränkte Anzahl) ab 5 CHF, nur bei telefonischer Reservation zwischen 15 und 17 Uhr, für Aufführungen am selben Abend.

### **Auskünfte und Reservationen**

BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

T. +41 (0)26 321 24 20 [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

### **Unterkunft**

NH Fribourg Hôtel \*\*\*\* : Grand-Places 14 / +41 (0)26 351 91 91

Hotel Elite\*\* : Rue du Criblet 7 / +41 (0) 26 350 22 60

Auberge aux 4 Vents : Grandfey 124 / +41 (0)26 347 36 00

Jugendherberge: Rue de l'Hôpital 2 / +41 (0)26 323 19 16

Gästezimmer / Bed&Breakfast: [www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) / +41 (0)26 350 11 11

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

24.6. – 5.7.2008

FESTIVAL DER KÜNSTE  
FRIBOURG / FREIBURG  
PRAKTISCHE INFORMATIONEN

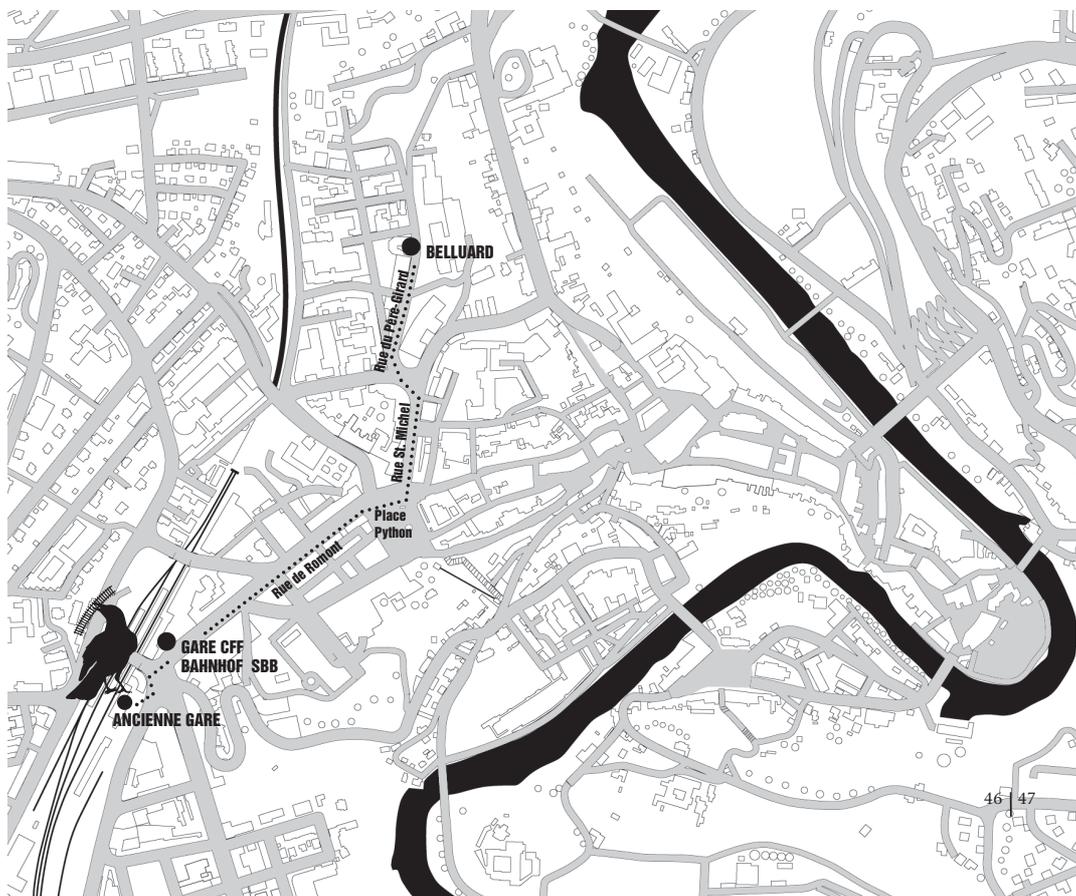
## FESTIVALKÜCHE

### Belluard

27.6 - 5. 7. 2008 18:00 - 22:00 (ausser Montag)

Wo viel gearbeitet und aufmerksam zugeschaut wird, hat man auch Hunger, denn ein leerer Magen denkt nicht gern, schaut nicht gern zu und tritt nicht gern auf – deshalb bietet Ihnen das Belluard Festival eine Küche vom Feinsten. Ob vor oder nach der Vorstellung, an der Bar, im Zelt oder an der Sonne: unsere Köche **Arnaud Nicod** und **Jean Piguet** verwöhnen Sie mit kleinen und grossen Mahlzeiten und frischen Getränken.

## LAGEPLAN



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**ORGANISATION**

## **ORGANISATION**

**Leitung & Programmgestaltung:** Sally De Kunst

**Administration & Sponsoring:** Isabel Valarino

**Produktion & Sponsoring:** Céline Wenger

**Produktion & Empfang:** Emilie Chavaillaz

**Produktion Mis-Guided:** Claudia Dennig

**Grafik:** René Walker

**Attaché de presse (F):** Clara Ouchène

**Presseattaché (D):** Sibilla Semadeni

**Web design:** Jan Holler, [www.inetcom.ch](http://www.inetcom.ch)

**Technische Leitung:** Annick Perrenoud-Gendre

**Technik:** Mélanie Colin, Michael Egger, Vincent Perrenoud, Luigi Rio, Yan Benz, Eloi Giannini

**Kasse:** Marcelle Braegger

**Restaurant:** Arnaud Nicod, Jean Piguet, Helen Fontana

**Bar:** Yamina Tarmoul

**Ausstattung Restaurant:** Les Ateliers du Désordre

**Empfang:** Jérôme Barbier, Pamela Macconi, Olivier Verleye

**Empfang Mis-Information Office:** Marie Dupasquier, Gabrielle Gawrysiak, Nadine Grossrieder

**Komitee:** Olivier Aebischer, Ulrich Bloch, Sophie Delessert, Myriam Prongué, Tonia Rihs, Vincent Yerly.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
**PRESSEFOTOS**



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE  
FRIBOURG / FREIBURG  
PRESSEFOTOS**

**CREDITS PRESSEFOTOS**

Die Insel	© Christian Hasucha
Gestern, Heute, Morgen	© Robert Walker
Le centre de fribourg	© Roulin/Chassot
Altars of us all	© Rajni Shah
Tschou-Tschou	© Alexander Hana
Une boîte pour Fribourg	© Nicolas Galeazzi
WIENER GEMÜSEORCHESTER:	
Ganzes Orchester	© Anna Stoecher
Gurkenbläser	© Mathias Friedrich
FRI-CUT	© Frédéric Samier
DEEP PLAY / HARUN FAROCKI	© Harun Farocki 07
Portrait farocki	© Janni Chavakis
L'EFFET DE SERGE / QUESNE	© Pierre Grosbois
IFTAF&ELIXIR	
Elixir / band	© Elixir
smallworld & labor	© Iftaf
LOVE.DEATH / TAREK HALABY	© David Bergé
B.O.B.@FRIBOURG / WONG	© Dick Wong
TU RÊVES! / NATURE THEATER	© Nature Theater of Oklahoma
SCHÖPFER DER EINKAUFSWELTEN	© Harun Farocki
SCHLACHTPLATTEN /SCHRÖDER	© Sava Hlavazek
Circus Show BONAPARTE	© Tobias Jundt

## **PRESSESTIMMEN ZUM BELLUARD FESTIVAL**

Au Belluard Bollwerk International, on préfère les questions aux réponses.  
(L'Hebdo)

Le festival du Belluard Bollwerk à Fribourg est un drôle d'animal. Aux antipodes des modes, ou aux avant-postes de la création, il réunit depuis 1983 des artistes le plus souvent radicaux et méconnus. A une époque où les prises de risque en matière de programmation sont quasiment nulles, le BBI tente chaque été, avec des moyens restreints, le grand saut dans l'inconnu pour que survivent l'envie et la curiosité.  
(Le Temps)

La Suisse passe pour être la patrie des gens sérieux, austères voir ennuyeux. Jugement hâtif, erreur grossière ! Un pays qui donne Jean Tinguely, Jean-Luc Godard et la Swatch démontre qu'il peut avoir un penchant pour l'excentricité et même la provocation. Fribourg en apporte l'illustration avec son festival d'art contemporain, le Belluard Bollwerk International.  
(Le Figaro)

Excitant, pensif et pointu, le Belluard Bollwerk plonge Fribourg dans une délicieuse perplexité.  
(Tribune de Genève)

Das Freiburger Bollwerk ist eine Festung gegen das Verstaubte und Antiquierte im Kulturangebot, wie sich jedes Jahr anlässlich des Belluard Festivals wieder von neuem zeigt.  
(Der Bund)

Belluard Bollwerk. Ein internationales Festival zeigt in Freiburg Kunst vom Besten; in der Deutschschweiz ist es noch zu entdecken.  
(WOZ)

Das BBI, das weit über die Region Masstäbe setzt - aber in der Deutschschweiz in seiner Bedeutung noch viel zu wenig beachtet wird.  
(Berner Zeitung)

Das Belluard Bollwerk International ist ein Fest der Emotionen!  
(Freiburger Nachrichten)

Festival der Extreme.  
(Blick)

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
**24.6. - 5.7.2008**

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
**FRIBOURG / FREIBURG**  
**KONTAKT / PARTNER**

**KONTAKT**

**Festival Belluard**

Case postale 214  
CH - 1701 Fribourg  
T +41 (0) 26 321 24 20  
info@belluard.ch  
www.belluard.ch

**Ancienne Gare**

Avenue de la Gare 3  
CH-1700 Fribourg

**Belluard Bollwerk**

Rue Derrière les Remparts 14  
CH-1700 Fribourg

**Mis-Information Office**

Ancienne Gare  
Avenue de la Gare 3  
1700 Fribourg

**Öffnungszeiten**

Dienstag - Freitag: 12:00 - 20:30  
Donnerstag: 12:00 - 22:00  
Samstag / Sonntag: 11:00 - 20:30

**KONTAKT PRESSE**

Sibilla Semadeni  
sibilla@belluard.ch  
+41 76 580 83 89

**PARTNER 2008**

Albert le Grand, Allianz Suisse, Art TV, Ateliers du désordre, Banque Cantonale de Fribourg, BfB Fribourg, Brasserie Artisanale, Boutique Prune, Canton de Fribourg, Cine+ Berlin, Clientis Caisse d'épargne de la Ville de Fribourg, Collaud et Criblet, Commerce de fer fribourgeois, Communauté d'emmaeus, Corriolis, CPI/WIZ, Duplirex papeterie, Evok - Altern8 SA, Feldschlösschen boissons, Fnac, Fondation Ernst Göhner, Fondation Nestlé pour l'art, Fondation Oertli, Fondation Paul Schiller, Freiburger Nachrichten, Hertig, Horner, Hotel Elite, Hydrosaat, Inetcom.ch, Ilford, Kaderli AG, Gartenbau, La Liberté, La Semeuse, L'Hebdo, Loterie Romande, Migros Pour-cent culturel, Müller SA, Ottet, Österreichisches Kulturforum, Partynews, Photoptic Paillard, Pro Helvetia, Radio Fribourg Freiburg, Radio Lora, Radio Rabe, Red Bull, Retitle, Roth Echafaudages SA, Smoke Fred, TIGI Haircare, Transports Publics Fribourgeois, Université de Fribourg, Urban time, Ville de Fribourg, Weleda, WOZ.

**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**  
24.6. - 5.7.2008

**FESTIVAL DER KÜNSTE**  
FRIBOURG / FREIBURG  
ANHANG / KRITIKEN

# THE NEW YORKER

CRITIC'S NOTEBOOK

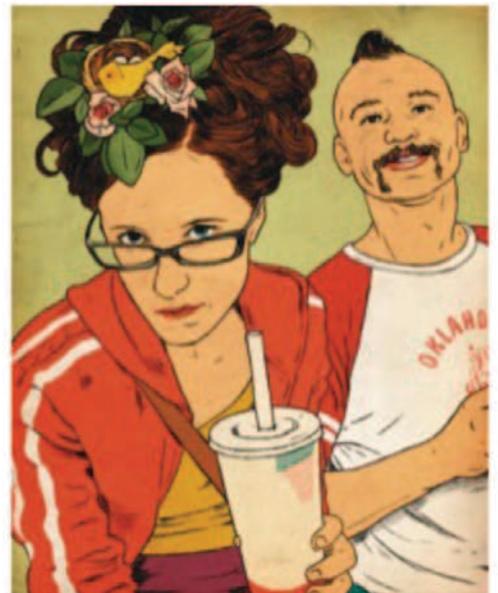
## NATURAL SELECTION

by Hilton Als

JANUARY 28, 2008

Since theatre, for the most part, is about behavior, acting stupid is, or should be, a legitimate part of the theatrical experience. But too many contemporary playwrights and directors seem to view the stage as a hallowed space, not a temple built for pratfalls. In recent years, filmmakers like Spike Jonze and Michel Gondry have recorded life's ridiculous aspects with a kind of gleeful surrealism. Now the directing team of Kelly Copper and Pavol Liska, under the aegis of their company, Nature Theatre of Oklahoma, mean to catch up. The duo's "Poetics: A Ballet Brut," which was just part of the Public Theatre's "Under the Radar" festival, demonstrated how much fun the pie-in-the-face aesthetic can be. With only four core performers—Anne Gridley and Robert Johanson are standouts—Copper and Liska's sixty-five-minute piece is a paean to, among other things, the pleasure of watching performers show off, while honoring the spirit of the guy who gave the troupe its name: that master of the ridiculous, Franz Kafka. ♦

ILLUSTRATION: RUTH GWILY



# The New York Times

© 2008 The New York Times NEW YORK, THURSDAY, JANUARY 3, 2008

## Theater Team Makes an Ally Of Random Circumstance

By CAMPBELL ROBERTSON

Just about all of the publicity materials and even some of the reviews of the Nature Theater of Oklahoma's production of "No Dice" — a theater work consisting of seven actors performing bizarre dances and reciting telephone conversations about mundane topics — mention that the show is a whittled-down 4-hour version of an 11-hour monster epic.

Sounds like a legendary day (and night) at the theater: 11 hours of people in odd costumes acting out, in melodramatic, amateur-dinner-theater style,

## The authors of 'No Dice' base 'Poetics' on a roll of . . . well, you know.

discourses on office supplies and dieting strategies.

Sounds legendary because it is. There is no 11-hour version. There's not even really a four-hour version. (The production is closer to three and a half hours.) But the creators, the husband-and-wife team Pavol Liska and Kelly Copper, are doing little to combat the misinformation.

"It's a myth," Mr. Liska said proudly, as if the word "myth" justified itself.

But it's still startling that such an unlikely show, at any length, is drawing raves from the critics and has sold out its run at the SoHo Rep (actually the production takes place at 66 White Street, a former indoor playground a few doors down from the SoHo Rep's theater).

The show, which is closing Friday night, would have kept extending its run at the SoHo Rep if Nature Theater was not putting on another work at the Public Theater next week for the Under the Radar festival.

That show is called "Poetics: A Ballet Brut" and in some sense is the opposite of "No Dice." Where "No Dice" is a verbal marathon, "Poetics" is wordless, more dance than theater. But "Poetics," which was created first, is in many ways the forerunner of "No Dice."

In an interview in the small, sunny East Village studio that they share with two cats, Mr. Liska and Ms. Copper are much more eager to talk art than biography.

A quick sketch: Mr. Liska, 34, the voluble, big-picture half of the couple, was born in Slovakia, went to Dartmouth and studied under Richard Foreman in New York. He has a tendency to interrupt Ms. Copper, 36, the qui-

eter, detail-oriented one, who also went to Dartmouth and studied at La MaMa. In the mid-1990s they formed a company that they would later name Nature Theater of Oklahoma, which comes from the magical company that the hero of Kafka's novel "Amerika" runs off to join.

But after a few years of doing theater Ms. Copper and Mr. Liska quit. They were tired of exhausting friends, going broke, making compromises, praying for reviews and when reviews came, managing the fallout.

"The work itself took up maybe 10 percent of the anxiety," Mr. Liska said. "The rest was social dynamics."

A few years went by, and they explored the less collaborative delights of photography and visual art. But in 2002 a friend asked Mr. Liska to come up with a play. He agreed, thinking it would be a one-time thing. They've been back in theater ever since.

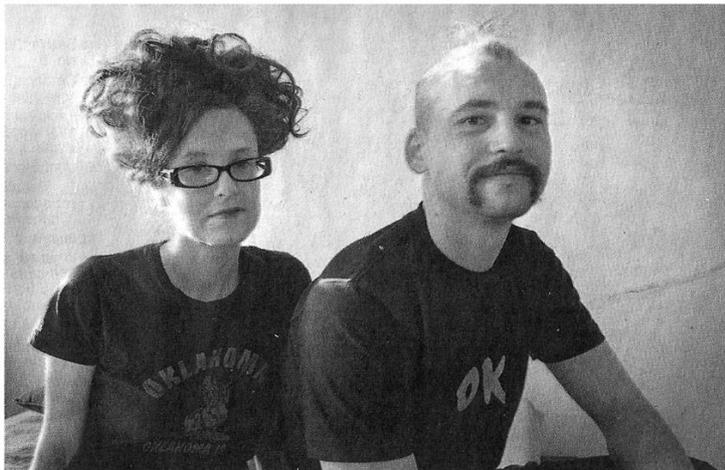
Ms. Copper and Mr. Liska often divide their theater involvement into the period before the break and after; the second time around they were less anxious about success and thus more inclined to experiment. They began to gain a following for unconventional takes on classic plays, including Chekhov's "Seagull" and "Three Sisters."

And Sarah Benson, before she became artistic director of SoHo Rep, approached them in 2006 about developing a version of Shakespeare's "Twelfth Night." She had already arranged a production of "Poetics" at the Graduate Center of City University of New York. "I've never seen anything like it," said Ms. Benson, who became artistic director last year. "I don't really know what it is, but it's fully amazing."

The response to the "Twelfth Night" commission is one of the reasons for the title: "No Dice." They were more interested in making new work, inspired by John Cage's ideas about chance in art.

"Poetics," for example, was choreographed using dice. Each face on the die represented one of six possible gestures, and each appendage — two arms, two legs and the head — got its own roll of the dice. Dice determined where the actors stand and for how long. There are four actors in "Poetics," but, alas, no such thing as a four-sided die. So, to determine who did what, the directors used a dreidel.

The resulting script looks like some horrendous pre-algebra assignment, but in some ways it made for a much more enjoyable



RICHARD PERRY/THE NEW YORK TIMES

The latest work by Kelly Copper and Pavol Liska, "Poetics: A Ballet Brut," is wordless.

and interesting theater-making experience, Mr. Liska said. Instead of debates between directors and actors about motivation, the actors are forced to make sense of the choices imposed on them by the dice.

"Everybody is learning from it as opposed to everybody arguing," Mr. Liska said. "You're fighting with a force that's outside of you."

The weird gestures and movements in "No Dice" were put together using a deck of playing cards (not, ahem, dice), with each suit representing a different set of 13 movements. One set inspired by disco moves, another by the gestures made by Mr. Liska's non-English-speaking mother as she was trying to tell a story to the non-Slovak-speaking cast.

The text of the play was culled from more than 100 hours of telephone conversations that Mr. Liska recorded over the course of several months. Even before "No Dice," he had tried recording himself everywhere he went as a way of heightening awareness of what he was doing and saying. "Drove my parents nuts," Ms. Copper said.

Mr. Liska and Ms. Copper spliced the phone conversations together in an order based loosely on the conventions of traditional drama: a stranger shows up at the end of Act I; a shocking development seems to have taken place just before Act II begins. In picking the words used, they tried to avoid what Ms. Copper calls "the Oprah moments," preferring to let the audience form its own narratives out of trivial, meandering conversations.



PETER NIGRINI

Zachary Oberzan, left, Anne Gridley and Robert M. Johanson in "No Dice," Ms. Copper and Mr. Liska's hit at the SoHo Rep.

Yes, it sounds weird. O.K., it is weird. But the result, as Claudia La Rocco put it in The New York Times, is "the language of the everyday — woefully insufficient yet so strangely beautiful — that we apply to constant, failed attempts at explaining this impossible world." Oh, and there are free sandwiches.

The insufficiency and beauty of interpretation inspired the company's next two works, which are scheduled to have their premieres in Europe this summer. For one, Mr. Liska called around 30 people and asked them to recite from memory the plot of "Romeo and Juliet." Actors, in Elizabethan dress, recite nine of the answers, some of which introduce new characters or wander off on impromptu digressions. The show also involves a person in a chicken suit.

In the other work, "Rambo Solo," one of the actors in "No Dice" was filmed in his studio apartment describing, enacting and discarding upon one of his favorite movies, "First Blood." He performs the monologue live while behind him three video screens depict his performing the monologue in his apartment.

Ms. Copper knows what you're thinking, and she insisted: None of this is meant to be facetious. Despite the laughter that percolates in the audience throughout performances of "No Dice," the mundane day-to-day melodramatized in the show is their own day-to-day.

"We are taking it as seriously as possible; it's our life," she said. "If it is a joke, it's a serious joke."

## Le Monde

Avec « L'Effet  
de Serge »,  
le bricolage  
est tout un art

### Performance

Si vous ne savez pas quoi faire le dimanche, allez piocher des idées dans le spectacle *L'Effet de Serge*, mis en scène par Philippe Quesne, pour le Festival des inaccoutumés, à Paris. Trois fois rien suffit parfois, deux pétards, un cerge magique, un hélico télécommandé, le tout nappé d'une couche d'Haendel et arrosé d'une bouteille de rouge, pour rendre à la réalité, un brin désespérante, tout son exotisme.

*L'Effet de Serge*, addition de performances minuscules de trois minutes chacune, exécutées par Serge (Gaëtan Vourc'h) devant son parterre d'amis, réussit au moins deux exploits : nous plonger dans une sorte de torpeur très rare au théâtre tout en nous amusant avec des bricoles terriblement enfantines. Elles affirment aussi le talent de Quesne à entretenir le flou entre la représentation sur scène et la vraie vie à la maison, le temps fictif et réel, au point qu'on se sent presque tenu à l'écart de l'apéro des copains qui conclut le spectacle.

Cette tranche de vie, aussi flot-tante qu'une partie de ping-pong en solo sur une table de salle à manger, possède le charme d'une fable sur le vide de nos quotidiens. Comment habiter sa vie (ou le plateau) ? *L'Effet de Serge* y répond avec une fantaisie économe qui sauve son auteur et émerveille la galerie. Tout en ironisant sur l'invention théâtrale, cette pièce faussement ingénue témoigne de l'importance vitale du geste créatif quel qu'il soit. Quant à l'amitié, le chien Hermès, le plus sûr partenaire contre les simagrées spectaculaires, en sait quelque chose. ■

ROSITA BOISSEAU

### VIVARIUM STUDIO / PHILIPPE QUESNE

Vivarium Studio was funded in 2003 to develop and set up Philippe Quesne's projects, and to question theater as a gathering art, or heterogeneous art. The first piece, untitled *La Démangeaison des ailes*, was created with a working group gathering actors, plasticians, a dancer/musician, a cinema technical director and a dog. Since this first experience, and for 5 years now, the story of the Vivarium Studio still goes on, with the same partners, and sometimes inviting new guests to join the project both in France and foreign countries. Since the beginning, Philippe Quesne tries to connect a subject with an appropriate narrative mode: the desire of flight and the fall (*La Démangeaison des ailes*, on 2003), the stupefaction in front of risks of the future (the series called *Des expériences*, on 2004-2005), the environmental threats and our incapacity to remedy it (*D'après Nature*, on 2006). By considering that the textual theater does exist, that it is essential, but that it is not the only way to question our world, Philippe Quesne creates performances and tries to develop a contemporary dramatic art made of issues we are daily living with. He approaches different subjects, often with a soft irony, and through various types of texts (interviews, articles, poems, songs, lists of words). Combined with other elements of theater (like bodies, sound, light, videos), those texts contribute to build the narrative coherence of the scene. This principle of scenic writing is also based on a strong connection between the space of set, the scenography and the bodies, which are on stage. The scenic devices are both sets, working studios and "Vivarium spaces" in which Philippe Quesne studies human microcosms. The performances are nurtured by heterogeneous references drawn from literature, human sciences, visual arts, music, cinema, comics, etc. For some of his projects, Philippe Quesne uses materials borrowed from the "reality" (interviews, testimonies,...). He often turns his first idea into experiences, from the process of creation to the performance, always maintaining the ambiguity true/false, real/artificial, illusion/truth. The wavering of the alive ... Since four years, Philippe Quesne develops his project with the same group of partners. That's how he built a repertoire of performances, which are available on tour in France and in foreign countries (adapted version). From the first creation, the pieces, as the short forms, have been regularly presented in France, meeting very different audiences: national theaters, art galleries, festivals, holiday centres of vacancy, private apartments, etc. Some very specific projects have also been developed in outside spaces: urban spaces, parks and garden, forests, etc. The "Vivarium Studio" performances have been presented in theaters and during festivals in different foreign countries : USA, Brazil, Germany, Switzerland, Poland, Leetonia, etc.). Those collaborations with international theaters will keep going on with a new piece for 2008: *La mélancolie des dragons*, produced by Wiener Festwochen and Hebbel am Ufer in Berlin. From 2004 to 2007, "Vivarium Studio" had a residence in Le Forum du Blanc-Mesnil. This collaboration allowed the company to develop his work of creation and presentation but also to imagine and develop new ways of meeting with people, settling his action in a real durability. During the residence, Philippe Quesne also created specific forms (movies, urban performances, publishing, etc.), directly filled out by the exchanges with the inhabitants and the immediate urban context. Vivarium Studio had another 3 years residence, in *La Ménagerie de Verre* (Paris), which is a more experimental stage. There, Philippe Quesne led research workshops, rehearsal and organized different events by inviting other artists (musicians, plasticians, etc.).

*Aude Lavigne (February 2008) Translated from the French by Sara Sugihara*

### **THE THEATRE OF VIVARIUM STUDIO**

Why is it so disturbing to watch an actor crossing the stage as if he were walking around his own apartment? Why are we fascinated when we see a dog onstage? Why are we troubled when we can see actors speaking to one another, but somehow the sound has been turned down too low? Why does the reconstruction of a miniature forest on stage give us the chills? Why is the presence of a car onstage perceived as a violation of that space? Put together, these dramatic elements, laid out by Philippe Quesne in the works of the Vivarium Studio, ably quantify his stagecraft, which, by using a kind of mechanical research, a technical theatre lab which cleverly modifies the conventions of the genre, generates an ambiguously shaped universe in which dreams and matter, sound and words, smoke and light, solitude and the group – all mix together. Perfectly staged, skillfully tuned, the theatre of the Vivarium Studio traces with a logical perspective the turbulences of an unsettled mind. The interval between a form based on structured thought, articulating clearly and perceptively the chain of cause and effect – and something formless encompassing possible thought – is what gives this theatre its strength, reawakening the spectator in another world, as if emerging from some kind of anesthesia in which he can follow the action without entirely comprehending it. But let us be clear, the works of the Vivarium Studio, ranging from *La Démangeaison des ailes* (The Itching of the wings) which is about taking flight, to *L'Effet de Serge* (The Serge effect), a strange, false one man show, as well as to *D'après Nature* (After Nature), a woodsy equivalent of the aquatic battles fought by the ecologists of Greenpeace on their ship – do not offer us any facile answers. What they find “playable,” the most optimistic feature of this work, is its capacity to catapult us into another world, developing simple actions using everyday objects, used in ways that are clearly outside their – and our comfort zone. And Serge finds some of its “effects” from inside the world of childhood. In a cluttered apartment space, the adventure unfolds using car headlights, cardboard boxes, three flickering magic candles and a little music – yet there are also distress signals which waft toward us in between the cries of the waves.

The theatre of Philippe Quesne has one fascinating aspect, in that it “stands up,” exactly the opposite of someone about whom they say, “he can’t stand up any more,” his pieces are curiously focused on the side of the living, deploying all his strength, his originality and his tension. All of this converges to validate that which cannot be mastered, creating – along with the evident amusement and the laughs, a sensation of malaise, a need to ask questions. This experience can be explained because we are used to looking more at the dead. We even say, “to get inside the skin of the character.” So there’s nothing to worry about in these performances, as their expiration dates happen to be at the performances’ end. When Philippe Quesne twists our vision, working with the realism of scenic presence, with the acting of the performers of the Vivarium Studio, an animal presence, or that of certain elements of nature, our perception is troubled, because the living are somehow swarming and we are taken aback. These actors overflow what we call the dead stage, adapting themselves to the space with the detachment and concentration of someone caught in his own private universe. They’re like extraterrestrials, or strange ghosts we might glimpse in a far off grotto. The work is thus odd, troubling, but we come back to it again and again, thanks to Philippe Quesne’s apparent ease in movement and sequencing, highlighting the concerns we have about our social organisation, about our capacity to be human. To the list of his previous works, we must add one more, Philippe Quesne’s first theatrical piece was inspired by Maeterlinck’s *La Vie des termites* (Life of the termites). Termites are not innocent insects, they can – and do – destroy entire buildings. The perfection and the efficiency of their organisation is cause for reflection, as they live in a world of shadows. They are born blind, but this hardly affects or limits the deleterious impact of their actions.

In the piece *D'après Nature* (After Nature), the actors repeatedly depict in a tableau a painting by the Flemish artist Pieter Bruegel, *La Parole des aveugles* (The Parable of the blind), which refers to Christ’s parable to the Pharisees, “if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.” In the tableau six blind characters are holding each other by the shoulder and all six of them fall, swept along as their guide goes down. They have their eyes turned up toward Heaven, perhaps appealing for help to their God. Imitating the blind characters of Bruegel, reconstructing a sort of vivarium of human beings, Philippe Quesne asks, with perfect dramatic effect, the same question, “Where will we go if we are merely groping our way and following an incompetent guide?”

*Aude Lavigne (February 2008) Translated from the French by Sara Sugihara.*

## **DEEPPLAY / HARUN FAROCKI**

The village voice :

**The World Cup Refigured in Deep Play**

**Harun Farocki gets his kicks out of soccer and video**

Alan Gilbert

January 22 2008

An independent film and video artist who came of age with Godard and fellow Germans Fassbinder and Herzog, Harun Farocki has created over 90 works during the past 40 years. Most are experimental documentaries, though in 1985 he released the Hollywood-style psychological thriller *Betrogen* (Betrayed). German television commissioned a portion of this prolific output, and Farocki has even directed episodes of that country's equivalent to *Sesame Street*. Along with Chris Marker, he's a pre-eminent practitioner of the essay film, which typically combines found and original footage—not in order to plot an argument, but to brush ideas and information against each other. In the 1990s, Farocki moved into installation work, and Greene Naftali is currently exhibiting his latest venture (also shown at last summer's Documenta): a 12-channel video projection entitled *Deep Play* that features the 2006 World Cup soccer final between France and Italy.

Sports bars may show all the day's games on a multitude of big screens, but how about the same sporting event viewed from a dozen different perspectives utilizing various technologies? *Deep Play* presents the entire championship match—lasting more than two hours—with an impressive array of imaging methods projected in a row stretching across three long gallery walls. For example, channels 2 and 9 use television cameras to track a single Italian and French player, while no. 11 translates the play-by-play into the kind of constantly updated text one sees when following a game online. The third projection consists of crowd-surveillance footage from inside and outside Berlin's Olympic Stadium, where the final took place, and the seventh renders the match into a video-game version.

All of the imagery in *Deep Play* relies on other sources (mostly from television), except for Farocki's own distant stationary shot—channel 6—of the stadium. As the hours elapse, cloud patterns pass and afternoon shifts into evening. The installation's primary audio comes from channel 8, a projection of the globally televised version accompanied by the broadcast director's voice commands to the sound and camera people. A number of screens also feature line and bar graphs charting player movement and speed, and channel 10 focuses solely on the French and Italian coaches, with specific plays from the game diagrammed over their images.

Perhaps more than the eventual winner (Italy), the match will be remembered for French soccer star Zinedine Zidane's head butt of Italian defender Marco Materazzi, which resulted in Zidane being tossed from the match. In the months afterward, people debated what Materazzi could have possibly said to warrant a response from Zidane that got him ejected with the score tied and the championship in the balance. Since Zidane is of Algerian descent, many presumed Materazzi made an ethnic slur or called him a terrorist—lip readers hired by *The Times* of London claimed that this was the case. Turns out that Materazzi said he'd prefer Zidane's sister when the French player tauntingly offered him his jersey.

Yet a viewer arriving at the start of the 12 channels' synchronized loop would have to sit with *Deep Play* for nearly two hours to reach this dramatic moment. And that's exactly the point. Despite his foray into the psychological-thriller genre, Farocki isn't interested in standard narrative trajectories of tension and release (much less redemption). To the contrary, the aim in many of his films is to demystify the ways in which different types of media function. He repeatedly engages with the mechanics of image-making—from drawing and engraving to satellite feeds—and their effects on the way human beings see. Nevertheless, the beauty—if one can call it such—of Zidane's action lies in its inexplicability, which all the technology at Farocki's disposal can't explain. Neither can it fully account for the desires, disappointments, sympathies, and animosities that viewers project onto what they watch, whether film, television, or ads, for that matter. A friend I bumped into at the gallery had to force himself not to stay for the whole match, even though he already knew how it unfolded: Along with Zidane's retaliatory act, the tie game concluded in a nail-biting shoot-out.

In his earlier film *Images of the World and the Inscription of War* (1988), Farocki's attentions ranged from Renaissance perspective to architectural mapping to aerial photographs of World War II concentration camps. Each advancement in the science of sight paradoxically both expands and constrains knowledge by redirecting afresh how and what people perceive. Farocki's video installation from 2000, *I Thought I Was Seeing Convicts*, collaged prison-surveillance-camera footage with other images of incarceration (including shopping!). Media theorists talk about the absorptive powers of the spectacle, but Farocki reveals that—like art itself—the polished version of what gets shown is frequently a fractured patchwork in which editing, modes of transmission, and the contexts of reception count as much as content. Technology may be heading toward omnipresence, but that doesn't make it omniscient—yet. Nevertheless, technological change does help to shape—some might say control—new human subjects. In this sense, Farocki demonstrates that in a society of the spectacle, seeing is its own form of labor.

## **DEEPPLAY / HARUN FAROCKI**

Time out- NY :

- While there have been any number of artists parsing the media's ability to spin lately, few have explored the subject with the intellectual rigor and aesthetic flair of German filmmaker Harun Farocki, who's been investigating the relationship between technology and information for almost 40 years. Deep Play (2007), his monumental video installation—and, remarkably, only the artist's second NYC solo show—reveals the depth of his approach, even if it lacks the punch of his most affecting work.
- Twelve different projections of as many views of the 2006 World Cup play across three walls of a large room in surround-view fashion. Several scenes isolate players on the field, or overlay the game with graphic and statistical analysis of ball direction and player speed. Others show the stadium from above or security-camera footage in its corridors. Because everything was filmed in real time, the piece is two hours and 15 minutes long. Viewers can compare and contrast the various POVs, but given the volume of information it channels, Deep Play ultimately overwhelms.
- What becomes clear is that such events are so complex they're rendered meaningless until the media grafts a storyline onto them, as anyone following the presidential race will understand. Individual experience becomes virtually moot, and what should be an exciting sports final becomes drab broadcasting. All of this is conceptually fascinating, but makes for a visual experience that can seem crushingly dull at times.  
- Joshua Mack

## **B.O.B\* @FRIBOURG / DICK WONG**

*„Since 1983, Wong has performed in many creations by one of Hong Kong's leading theater companies, Zuni Icosahedron, as well as other independent dance companies. Although he had been studying journalism, he had caught the stage bug and started to pick up dance and acting, „just to have more career choices, you know in pragmatic Hong Kong“. In 1996, he finally committed to being a „full-time freelance performer“. Today, Dick Wong is an established name in the Hong Kong scene, known for his distinct physicality and understated theatrical style laced with irony, wit and satire [...] compared to most Asian contemporary choreographers, Wong cuts a decidedly different and personal style. He is not at all interested in creating the usual dance-drama filled with stories, stage illusions and emotional manipulation. Rather he steadily and playfully removes the symbols and conventions so that we can see clearly again how the theatre is actually an artificial system made up of rules, codes and expectations“ (Huayi 2007).*

KRAUT\_PRODUKTION/MICHEL SCHRÖDER

Gessnerallee

## Geschichte «Von guoten swizern»

Vergnüglich und mit Biss: «Kraut\_Produktion» nimmt in der Gessnerallee die Schweiz und ihre Geschichte in die Theater-Pranke.

Tobias Gerosa

Ja, das sind noch Schweizer. Sie schwingen Fahnen, blasen Alphorn, schälen Kartoffeln, rezitieren patriotische Balladen und haben die Hellebarde stets griffbereit. Und wehe der andere wagt, was man selber gerne tun würde!

Nicht weniger als die ganze Schweizer Geschichte hat sich die Gruppe «Kraut\_Produktion» um Regisseur Michel Schröder unter dem Titel «Schlachtplatten» vorgenommen. Vier Episoden werden bis zum Euro-08-Finale herauskommen. Während sich die erste am Montagabend mit der Zeit bis zum Rütli-schwur befasste (wenigstens offiziell), werden sich die folgenden mit den berühmten Schlachten des Mittelalters, «Reformation bis Resignation», und schliesslich mit der modernen Schweiz seit 1848 befassen.

Es ist warm in der engen Nebenspielsstätte P3 des Theaterhauses Gessnerallee, und es riecht etwas streng: gut schweizerischer Stallgeruch. Auf dem langen Festtisch ist (alter) Mist zu einer kunstvollen Landschaft drapiert, jeder Hügel gekrönt von einer Schweizer Burg im Modellbogenformat. Es ist kein gewöhnlicher Theaterraum, was Duri Bischoff kreierte, sondern eine Mischung aus einem jener verstaubten und seit

Jahrzehnten nicht mehr überarbeiteten Heimatmuseen und einem Stall.

### Lektionen und Parodien

Für «Kraut\_Produktion» beginnt der Schweizer Kampf gegen die fremden Affen schon in Zeiten der Höhlenbewohner. Höchst witzig wird ein blutiger filmischer Angriff aus dem Ausland live nachsynchronisiert, bevor die erste mittelhochdeutsche Ansprache die chronistische Pflichterfüllung markiert. Die 1950er erweisen sich in einem Werbefilm der Grenzwatch oder einer herrlich simplifizierenden Rede über die Schweizer Frauen als fast gleichweit entfernt wie die (falschen) mittelhochdeutschen Texte, in welchen Stefanie Grob ganze Arbeit geleistet hat. In einer klassischen Lehrererzählung leben die alten Helvetier auf, in Lokalfernseh-Parodie werden 1.-Mai-Rituale und Mundartdiskussion abgehandelt. Das Ensemble mit Sandra Utzinger zwischen den immer leicht sedierten Eidgenossen Thomas U. Hostettler, Hansjürg Müller und Michael Wolf sowie Thomas Keller, der mehr trinkt als Alphorn bläst, findet mit dem Charme des Unfertigen und Improvisierten zu einem Ganzen.

Es ist ein zwar einseitiger, aber lustvoller Durchgang durch Schweizer Geschichte und Klischees. Als Ergänzung und Gegengewicht zur Fussball-Europameisterschaft und zur Abstimmung am 1. Juni passen diese «Schlachtplatten» hervorragend – und sind erst noch kürzer als eine Doppellektion in der Schule oder ein Fussballmatch.

Episode 1 noch morgen 8. Mai, weitere Folgen ab 19. Mai.

Zürcher Oberländer 7. 5. 08

„Der Zürcher Michel Schröder gehört zu den stil sichersten Jungregisseuren des deutschsprachigen Theaters; sein Stück über Rimbaud geht einen ungesicherten Kantengang.“ NZZ

„Sein Theater ist nicht oberflächliche Imitation, sondern tiefe Infektion.“ St. Galler Tagblatt

„Ein (Horror-) Trip, ein schwarzes Gift. Selber schuld, wer nicht davon schlürft, beziehungsweise snifft.“ NZZ

„Eine geniale Grotteske, die entdeckt werden will.“

BASLER ZEITUNG über QUIXOTE oder der Versuch, erfolgreich zu scheitern